

CTSS 2019 – READER
CSMC Hamburg, 2-13 September 2019

Cilappatikāram XII, vēṭṭuvavari

Source:

Cilappatikāram mūlamum arumpatavuraiyum aṭiyārkkunallāruraiyum,
ed. by U.Vē. Cāminātaiyar, Kapīr Accukkūṭam, Ceṇṇai, 1960

wordsplit, transcript, glossary, collection and translation of parallels by Eva Wilden

useful books:

S.V. Subramanian, *Descriptive Grammar with Index of the Cilappatikāram*,
Paari Nilayam, Madras 1965

Contents:

Cilappatikāram XII.....	2
Cil. XII with arumpatavurai and Aṭiyārkkunallar.....	15
Glossary.....	38
Stanza Parallels.....	57

சிலப்பதிகாரம் XII, வேட்டுவவரி

1-5.

கடுங்கதிர் திருகலி னடுங்களு ரெய்தி
ஆறுசெல் வருத்தத்துச் சீறடி சிவப்ப
நறும்பல் கூந்தல் குறும்பல வுயிர்த்தாங்
கையை கோட்டத் தெய்யா வொருசிறை
வருந்துநோய் தணிய யிருந்தன ருப்பால்

*2b வருத்தத்துச்; வருத்தத்தஞ்

*5d ருப்பால்; ரிப்பால்

*kaṭum katir tirukalin naṭuṅk' añar ~eyti
āru cel varuttattu+ cīr' aṭi civappa
narum pal kūntal kuṛum pala ~uyirtt' āṅk'
aiyai kōṭṭatt' eyyā ~oru ciraī
varuntu nōy taṇiya iruntaṇar uppāl*

6-11.

வழங்குவிற் றடக்கை மறக்குடித் தாயத்துப்
பழங்கட னுற்ற முழங்குவாய்ச் சாலினி
தெய்வ முற்று மெய்ம்மயிர் நிறுத்துக்
கையெடுத் தோச்சிக் கானவர் வியப்ப
இடுமுள் வேலி யெயினர்கூட் டுண்ணு
நடுவூர் மன்றத் தடிபெயர்த் தாடிக்

*7ab பழங்கட னுற்ற; பழங்க ணுற்ற

*8 தெய்வ முற்று மெய்ம்மயிர் நிறுத்துக்; தெய்வமுற் றெழுந்து மெய்ம்மையி
னிறுத்துக்

*valaṅku vil taṭa+ kai mara+ kuṭi+ tāyattu+
paḷam kaṭaṇ urra muḷaṅku vāy+ cālīni
teyvam urru mey+ mayir niruttu+
kai ~eṭutt' ōcci+ kāṇavar viyappa
iṭu muḷ vēli eyinaṛ kūṭṭ' uṇṇum
naṭu ~ūr maṇratt' aṭi peyartt' āṭi+*

12-15.

கல்லென் பேரூர்க் கணநிரை சிறந்தன
வல்வி லெயினர் மன்றுபாழ் பட்டன
மறக்குடித் தாயத்து வழிவளஞ் சுரவா
தறக்குடி போலவிந் தடங்கின ரெயினருங்

*kallen pēr ūr+ kaṇam nirai cirantaṇa
val vil +eyinar manru pāl paṭṭana
mara+ kuṭi+ tāyattu vali vaḷam curavāt'
ara+ kuṭi pōl avint' aṭaṅkinar eyinarum*

16-19.

கலையமர் செல்வி கடனுணி னல்லது
சிலையமர் வென்றி கொடுப்போ ளல்லள்
மட்டுண் வாழ்க்கை வேண்டுதி ராயின்
கட்டுண் மாக்கள் கடந்தரு மெனவாங்

*17a சிலையமர்; சிலைதரு

*18cd வேண்டுதி ராயின்; வேண்டுவி ராயின்

*kalai ~amar celvi kaṭaṇ uṇin allatu
cilai ~amar venri koṭuppōl allaḷ
maṭṭ' uṇ vāḷkkai vēṇṭutir āyiṇ
kaṭṭ' uṇ mākkal kaṭam tarum eṇa ~āṅku*

20-23.

கிட்டுத் தலையெண்ணு மெயின ரல்லது
சுட்டுத் தலைபோகாத் தொல்குடிக் குமரியைச்
சிறுவெள் ளரவின் குருளைநாண் சுற்றிக்
குறுநெறிக் கூந்த னெடுமுடி கட்டி

*20cd மெயின ரல்லது; மெயினர்க் கல்லது

*23a குறுநெறிக்; குறிமுறிக்

*iṭṭu+ talai ~eṇṇum eyinar allatu
cuttu+ talai pōkā+ tol kuṭi+ kumariyai+
ciru vel +araviṇ kurulai nāṇ curri+
kuru neri+ kūntal neṭu muṭi kaṭṭi*

24-30c.

இளைசூழ் படப்பை யிழுக்கிய வேனத்து
வளைவெண் கோடு பறித்து மற்றது
முளைவெண் டிங்க ளென்னச் சாத்தி
மறங்கொள் வயப்புலி வாய்பிளந்து பெற்ற
மாலை வெண்பற் றாலிநிரை பூட்டி
வரியும் புள்ளியு மயங்கு வான்முறத்
துரிவை மேகலை யுடஇப்

*26d சாத்தி; சேர்த்தி

*27ab மறங்கொள் வயப்புலி; மறங்கொ ளிரும்புலி

*29c மயங்கு; மயங்கிய

*30c யுடஇப்; யுடுத்திப்

*ilai cūl paṭappai ~ilukkiya ~ēnattu
vaḷai veḷ kōṭu parittu marr' atu
mūlai veḷ tiṅkaḷ enna+ cātti
maram koḷ vāya+ puli vāy piḷantu perra
mālai veḷ pal tāli nirai pūṭṭi
variyaṁ puḷḷiyum mayāṅku vān purattu
urivai mēkalai uṭṭi+*

30d-35.

பரிவொடு

கருவில் வாங்கிக் கையகத்துக் கொடுத்துத்
திரிதரு கோட்டுக் கலைமே லேற்றிப்
பாவையுங் கிளியுந் தூவி யஞ்சிறைக்
கானக் கோழியு நீனிற மஞ்சையு
பந்துங் கழங்குந் தந்தனர் பரசி

*31c கையகத்துக்; கையிற்

*35d பரசி; பின்வர

parivoṭu

*karu vil vāṅki+ kai ~akattu+ koṭuttu+
tiri-taru kōṭu+ kalai-mēl ērri+
pāvaiyaṁ kiḷiyum tūvi am cira+
kāna+ kōḷiyum nīl niraṁ māñṇaiyaṁ
pantum kaḷāṅkuṁ tantanar paraci*

36-39.

வண்ணமுஞ் சுண்ணமுந் தண்ணறுஞ் சாந்தமும்
புழுக்கலு நோலையும் விழுக்குடை மடையும்
பூவும் புகையு மேவிய விரையும்
ஏவ லெயிற்றிய ரேந்தினர் பின்வர

*36d சாந்தமும்; சாந்தும்

*37b நோலையும்; நோலையலும்

*39d பின்வர; சூழ்ந்து

*vaṅṅamum cuṅṅamum taṅ naṅum cāntamum
puḷḷukkalum nōlaiyaṁ viḷukk' uṭai maṭaiyaṁ
pūvum pukaiyaṁ mēviya viraiyaṁ
ēval eyirriyar ēntinar piṅ vara*

40-44.

ஆறெறி பறையுஞ் சூறைச் சின்னமும்
கோடுங் குழலும் பீடுகெழு மணியுங்
கணங்கொண்டு துவைப்ப வணங்கு முன்னிறீஇ
விலைப்பலி யுண்ணு மலர்பலி பீடிகைக்
கலைப்பரி யூர்தியைக் கைதொழு தேத்தி

*ār' eri paraiyum cūrai+ cinnamum
koṭum kulalum pīṭu kelu maṇiyum
kaṇam koṇṭu tuvaiṭṭa aṇaṅku muṇ nīrī
vilai+ pali uṇṇum malar pali pīṭikai+
kalai+ pari ~ūrtiyai+ kai-toḷut' ētti*

45-50.

இணைமலர்ச் சீறடி யினைந்தனள் வருந்திக்
கணவனோ டிருந்த மணமலி கூந்தலை
இவனோ, கொங்கச் செல்வி குடமலை யாட்டி
தென்றமிழ்ப் பாவை செய்த தவக்கொழுந்
தொருமா மணியா யுலகிற் கோங்கிய
திருமா மணியெனத் தெய்வமுற் றுரைப்பப்

*45cd யினைந்தனள் வருந்திக்; யினைந்தடி வருந்தக்
*47a இவனோ; இவனோர்
*48cd செய்த தவக்கொழுந்; செய்தவக் கொழுந்

*iṇai malar+ cīr' aṭi ~inaintaṇaḷ varunti+
kaṇavaṇōṭ' irunta maṇam mali kūntalai
ivaḷō, koṅka+ celvi kuṭa malai ~āṭṭi
teṇ tamīl+ pāvai ceyta tava+ koḷuntu
oru mā maṇi ~āy ulakirk' oṅkiya
tīru mā maṇi ~eṇa+ teyvam urr' uraiṭṭa+*

51-53.

பேதுறவு மொழிந்தனண் மூதறி வாட்டியென்
றரும்பெறற் கணவன் பெரும்புறத் தொடுங்கி
விருந்தின் மூர லரும்பின ணிற்ப

*52d தொடுங்கி; தொதுங்கி

*pēt' uravu molintaṇaḷ mūt' ariv' āṭṭi ~enru
arum peral kaṇavaṇ perum puratt' oṭuṅki
viruntin mūral arumpinaḷ nīrpa*

54-60.

மதியின் வெண்டோடு சூடுஞ் சென்னி

நுதல்கிழித்து விழித்த விமையா நாட்டத்துப்
 பவள வாய்ச்சி தவளவா ணகைச்சி
 நஞ்சுண்டு கறுத்த கண்டி வெஞ்சினத்
 தரவுநாண் பூட்டி நெடுமலை வளைத்தோள்
 துளையெயிற் றுரகக் கச்சுடை முலைச்சி
 வளையுடைக் கையிற் சூல மேந்தி

*58c நெடுமலை; நெடுவரை

matiyiṅ veḷ tōṭu cūṭum cenni
nutal kilittu vilitta ~imaiyā nāṭṭattu+
pavaḷa vāycci tavaḷa vāḷ nakaicci
nañc' uṇṭu karutta kaṇṭi vem ciṇatt'
aravu nāṇ pūṭṭi neṭu malai vaḷai+ tōḷ
tulaḷi ~eyir' uraka+ kacc' uṭai mulaicci
vaḷai ~uṭai+ kaiyiṅ cūlam ēnti

61-64.

கரியி னுரிவை போர்த்தணங் காகிய
 வரியி னுரிவை மேகலை யாட்டி
 சிலம்புங் கழலும் புலம்புஞ் சீறடி
 வலம்படு கொற்றத்து வாய்வாட் கொற்றவை

kariyiṅ urivai pōrtt' aṇaṅk' ākiya
~ariyiṅ urivai mēkalai ~āṭṭi
cilampum kaḷalum pulampum cīr' aṭi
valam paṭu korraṭtu vāy vāḷ korravai

65-70.

இரண்டுவே றுருவிற் றிரண்டதோ ளவுணன்
 தலைமிசை நின்ற தையல் பலர்தொழும்
 அமரி குமரி கவுரி சமரி
 சூலி நீலி மாலவற் கிளங்கிளை
 ஐயை செய்யவள் வெய்யவாட் டடக்கைப்
 பாய்கலைப் பாவை பைந்தொடிப் பாவை

*58a சூலி; சூரி

iraṇṭu vēṇ' uruvil tiraṇṭa tōḷ avuṇaṅ
talai-micai ninra taiyal palar toḷum
amari kumari kavuri camari
cūli nīli māḷ avark' ilam kiḷai
aiyai ceyyavaḷ veyya vāḷ taṭa+ kai+
pāy kalai+ pāvai paim toṭi+ pāvai

71-74.

ஆய்கலைப் பாவை யருங்கலப் பாவை
தமர்தொழ வந்த குமரிக் கோலத்
தமரிளங் குமரியு மருளிள்ளு
வரியுறு செய்கை வாய்ந்ததா லெனவே;

*71c யருங்கலப்; யருங்கலைப்

*75b பாட்டுமடை; பாட்டுமடை யாங்கநாக

*āy kalai+ pāvai ~arum kala+ pāvai
tamar tola vanta kumari+ kōlatt'
amar ilam kumariyum aruḷinaḷ
vari ~uru ceykai vāyntatāl enavē;*

உரைப்பாட்டுமடை urai+ pāṭṭumaṭai

முன்றிற் சிறப்பு *munril cirappu*

2.

நாக நாறு நரந்த நிரந்தன
ஆவு மாரமு மோங்கின வெண்கணுஞ்
சேவு மாவுஞ் செறிந்தன கண்ணுதல்
பாக மாளுடை யாள்பலி முன்றிலே.

*2a ஆவு; யாவு

*nākam nāru narantam nirantaṇa.
āvum āramum oṅkiṇa. ~eṅkaṇum
cēvum māvum cerintana. kaṇ-nutal
pākam āḷ uṭaiyāḷ pali munrilē.*

3.

செம்பொன் வேங்கை சொரிந்தன சேயிதழ்
கொம்பர் நல்லில வங்கள் குவிந்தன
பொங்கர் வெண்பொரி சிந்தின புன்கிளந்
திங்கள் வாழ்சடை யாடிரு முன்றிலே.

*cem poṇ vēṅkai corintaṇa. cēy itaḷ
kompar nal +ilavāṅkaḷ kuvintaṇa.
poṅkar veḷ pori cintiṇa punk'. ilam
tiṅkaḷ vāḷ caṭaiyāḷ tiru munrilē.*

4.

மரவம் பாதிரி புன்னை மணங்கமழ்
குரவங் கோங்க மலர்ந்தன கொம்பர்மேல்
அரவ வண்டின மார்த்துட னியாழ்செயுந்

திருவம் மாற்கினை யாடிரு முன்ரிலே.

*1c புன்னை; வேங்கை

*maravam pātiri punnai maṇam kamal
kuravam kōṅkam malarntana. kompar-mēl
arava(m) vaṇṭ'-inam ārtt'-utaṇ yāl ceyum.
tiruvam mārk' ilaiyāl tiru munrilē.*

வள்ளிக்கூத்து *vallikūttu*

5.

கொற்றவை கொண்ட வணிகொண்டு நின்றவிப்
பொற்றொடி மாதர் தவமென்னை கொல்லோ
பொற்றொடி மாதர் பிறந்த குடிப்பிறந்த
விற்றொழில் வேடர் குலனே குலனும்.

*3cd குலனே குலனும்; குலமே குலமும்

*korravai koṅṭa ~aṇi koṅṭu ninra ~i+
poṇ toṭi mātar tavam enṇai-kollō
poṇ toṭi mātar piranta kuṭi+ piranta
vil toṭil vēṭar kulanē kulanum.*

6.

ஐயை திருவி னணிகொண்டு நின்றவிப்
பையர வல்கு றவமென்னை கொல்லோ
பையர வல்குல் பிறந்த குடிப்பிறந்த
எய்வி லெயினர் குலனே குலனும்.

*4ab எய்வி லெயினர்; வெய்ய வெயினர்

*aiyai tiruviṇ aṇi koṅṭu ninra i
pai ~arav' alkul tavam enṇai kollō
pai ~arav' alkul piranta kuṭi piranta
ey vil eyiṇar kulanē kulanum.*

7.

பாய்கலைப் பாவை யணிகொண்டு நின்றவிவ்
வாய்தொடி நல்லா டவமென்னை கொல்லோ
ஆய்தொடி நல்லாள் பிறந்த குடிப்பிறந்த
வேய்வி லெயினர் குலனே குலனும்.

*pāy kalai+ pāvai ~aṇi koṅṭu ninra ~i+
~āy toṭi nallāl tavam enṇai-kollō
āy toṭi nallāl piranta kuṭi+ piranta*

vēy vil eyinar kulanē kulanum.

முன்னிலைப்பரவல் *munnilai+ paraval*

8.

ஆனைதோல் போர்த்து புலியி னுரியுடுத்து
கானத் தெருமைக் கருந்தலைமே னின்றாயால்
வானோர் வணங்க மறைமேல் மறைவாகி
ஞானக் கொழுந்தாய் நடுக்கின்றி யேநிற்பாய்.

*1a ஆனைதோல்; யானைதோல்

ānai tōl pōrttu puliyiṅ uri ~uṭuttu
kānatt' erumaikk' arum talai-mēl ninrāyāl
vānōr vaṇaṅka marai mēl marai ~āki
ñāna(m) kolunt' āy natukk' inriyē nirpāy.

9.

வரிவளைக்கை வாளேந்தி மாமயிடற் செற்றுக்
கரியதிரி கோட்டுக் கலைமிசைமே னின்றாயால்
அரியரன்பூ மேலோ எனகமலர்மேன் மன்னும்
விரிகதிரஞ் சோதி விளக்காகி யேநிற்பாய்.

*2cd கலைமிசைமே னின்றாயால்; கலைமிசை நின்றாயால்

*3c எனகமலர்மேன்; எனகன்மலர்மேன்

vari vaḷai+ kai vāḷ ēnti mā mayiṭaṅ cerru
kariya tiri kōṭṭu+ kalai-micai mēl ninrāyāl
ari ~araṅ pū mēlōṅ akam malar mēl mannum
viri katir am cōti viḷakk' ākiyē nirpāy.

10.

சங்கமுஞ் சக்கரமுந் தாமரைக் கையேந்திச்
செங்க ணரிமான் சினவிடைமே னின்றாயால்
கங்கை முடிக்கணிந்த கண்ணுதலோன் பாகத்து
மங்கை யுருவாய் மறையேத்த வேநிற்பாய்.

*1d கையேந்திச்; கைமேலேந்திச்

*3c கண்ணுதலோன்; கண்ணுதறன்

*4c மறையேத்த; மறைபோற்ற

caṅkamum cakkaramum tāmarai kai ~ēnti+
cem kaṅ ari mān cina viṭai-mēl ninrāyāl
kaṅkai muṭikk' aṅinta kaṅ nutalōṅ pākattu
maṅkai uru ~āy marai ~ēttavē nirpāy.

வென்றிக்கூத்து *venri+ kũttu*

11.

ஆங்குக்,

கொன்றையுந் துளவமுங் குழுமத் தொடுத்த
துன்று மலர்ப்பிணைய டோண்மே லிட்டாங்
கசுரர் வாட வமரர்க் காடிய
குமரிக் கோலத்துக் கூத்துள் படுமே.

*1k ஆங்குக்; /

āṅku,

konraiyum tuḷavamum kuḷuma+ toṭutta
tunru malar piṇaiyal tōḷ-mēl iṭṭ' āṅk'
acurar vāṭa amararkk' āṭiya
kumari kōlattu kũtt' ulpaṭumē.

கூத்துள் படுதல் *kũtt' ulpaṭutal*

12.

ஆய்பொன் னரிச்சிலம்புஞ் சூடகமு மேகலையு மார்ப்பவார்ப்ப
மாயஞ்செய் வாளவுணர் வீழநங்கை மரக்கான்மேல் வாளமலையாடும் போலும்
மாயஞ்செய் வாளவுணர் வீழநங்கை மரக்கான்மேல் வாளமலையாடு மாயின்
காயா மலர்மேனி யேத்தி வானோர் கைபெய் மலர்மாரி காட்டும் போலும்.

āy poṅ ari+ cilampum cūṭakamum mēkalaiyum ārppa ~ārppa
māyam cey vāḷ avuṅar vīḷa naṅkai marak-kāl-mēl vāḷ amalai ~āṭum pōlum
māyam cey vāḷ avuṅar vīḷa naṅkai marak-kāl-mēl vāḷ amalai ~āṭum āyiṅ
kāyā malar mēṇi ~ētti vāṅōr kai pey malar māri kāṭṭum pōlum.

வெட்சி *veṭci*

13.

உட்குடை சீறா ரொருமகனா னிரைகொள்ள வற்ற காலை
வெட்சி மலர்புணைய வெள்வா னுழத்தியும் வேண்டும் போலும்
வெட்சி மலர்புணைய வெள்வா னுழத்தியும் வேண்டின் வேற்றுர்க்
கட்சியுட் காரிகடிய குரலிசைத்துக் காட்டும் போலும்.

*1cd ரொருமகனா னிரைகொள்ள; ரொருமகனா கொள்ள

uṭk' uṭai cīr' ūr oru makan āṅ nirai koḷḷa ~urra kālai
veṭci malar puṅaiya veḷ vāḷ ulattiyum vēṇṭum pōlum
veṭci malar puṅaiya veḷ vāḷ ulattiyum vēṇṭiṅ vērr' ūr+
kaṭci ~uḷ kāri kaṭiya kural icaittu kāṭṭum pōlum.

வெட்சிப்புறநடை *veṭci+ puranaṭai*

14.

கள்விலை யாட்டி மறுப்பப் பொறாமறவன் கைவி லேந்திப்
புள்ளும் வழிப்படரப் புல்லார் நிரைகருதிப் போகும் போலும்
புள்ளும் வழிப்படரப் புல்லார் நிரைகருதிப் போகுங் காலைக்
கொள்ளுங் கொடியெடுத்துக் கொற்றவையுங் கொடுமர முன்செல்லும் போலும்.

*1ef கைவி லேந்திப்; கைவே லேந்திப்

*2ab புள்ளும் வழிப்படரப்; புள்ளு வழிப்படரப்

*3ef போகுங் காலைக்; போகு மாயின்

*4de கொடுமர; கொடுமர முன்செல்லும்

*kaḷ vilaiyāṭṭi maruppa+ porā maravan kai vil ēnti+
pullum vali+ paṭara+ pullār nirai karuti+ pōkum pōlum
pullum vali+ paṭara+ pullār nirai karuti+ pōkum kālai+
koḷlum koṭi ~eṭuttu korravaiyum koṭu maram mun-cellum pōlum.*

கொடை *koṭai*

15.

இளமா வெயிற்றி யிவைகாண்நின் னையர்
தலைநாளை வேட்டகத்துத் தந்தநல் லாண்னிரைகள்
கொல்லன் றுடியன் கொளைபுணர் சீர்வல்ல
நல்லியாழ்ப் பாணர் முன்றி னிறைந்தன.

*iḷa mā ~eyirri ~ivai kāṇ niṅ aiyar
talai nālai vēṭṭ'-akattu tanta nal +āṅ niraikaḷ
kollaṅ tuṭiyan koḷai puṇar cīr valla
nal yāḷ+ pāṇar munril niraintana.*

16.

முருந்தே ரிளநகை காணாய்நின் னையர்
கரந்தை யலறக் கவர்ந்த வினநிறைகள்
கள்விலை யாட்டிநல் வேய்தெரி கானவன்
புள்வாய்ப்பு சொன்னகணி முன்றி னிறைந்தன.

*4a புள்வாய்ப்பு; புள்வாய்ப்புட்

*murunt' ēr iḷa nakai kāṅāy niṅ +aiyar
karantai ~alara kavarta inam niraikaḷ
kaḷ vilaiyāṭṭi nal vēy teri kāṅavan
puḷ vāyppu conna kaṇi munril niraintana.*

17.

கயமல ருண்கண்ணாய் காணாய்நின் னையர்

அயலூ ரலற வெறிந்தநல் லானிரைகள்
நயனின் மொழியி னரைமுது தாடி
எயின ரெயிற்றியர் முன்றி னிறைந்தன.

*2cd வெறிந்தநல் லானிரைகள்; வெறிந்தநல் லாக்கள்

*kaya malar uṅ kaṅṅāy kāṅāy niṅ +aiyar
ayal ūr alara ~erinta nal +āṅ niraikal
nayan il moliyiṅ narai mutu tāṭi
eyinar eyirriyar munril niraıntana.*

அவிப்பலி avippali

18.

சுடரொடு திரிதரு முனிவரு மமரரும்
இடர்கெட வருளுநி னிணையடி தொழுதேம்
அடல்வலி யெயினர்நி னடிதொடு கடனிது
மிடறுகு குருதிகொள் விறல்தரு விலையே.

*cuṭaroṭu tiri-tarum muṅivarum amararum
iṭar keṭa ~arulum niṅ iṅai ~aṭi tolutēm
aṭal vali ~eyinar niṅ aṭi toṭu kaṭaṅ itu
miṭar' uku kuruti koḷ viral taru vilaiyē.*

19.

அணிமுடி யமரர்த மரசொடு பணிதரு
மணியுரு வினைநின மலரடி தொழுதேம்
கணநிரை பெறுவிற லெயினிடு கடனிது
நிணனுகு குருதிகொ ணிகரடு விலையே.

*3b பெறுவிற; பெறும்

*4c ணிகரடு; ணிகர்நடு

*aṅi muṭi ~amarar tam aracoṭu paṅi taru
maṅi ~uruviṅai niṅ am malar aṭi tolutēm
kaṅa nirai peru viral eyiṅ iṭu kaṭaṅ itu
niṅaṅ uku kuruti koḷ nikar aṭu vilaiyē.*

20.

துடியொடு சிறுபறை வயிரொடு துவைசெய
வெடிபட வருபவ ரெயினர்க ளரையிருள்
அடுபுலி யணையவர் குமரிநி னடிதொடு
படுகட னிதுவுகு பலிமுக மடையே.

*2b-d வருபவ ரெயினர்க ளரையிருள்; வருமவ ரெயினர் கணயமில்ர்

tuṭiyōṭu ciru paṅai vayiroṭu tuvai ceya

*veṭi paṭa varupavar eyinarkaḷ arai ~irul
aṭu puli ~anaiyavar. kumari niṅ aṭi toṭu
paṭu kaṭaṅ itu ~uku pali mukam aṭaiyē.*

பலிக்கொடை *pali+ koṭai*

21.

வம்பலர் பல்கி வழியும் வளம்பட
அம்புடை வல்வி லெயின்கட னுண்குவாய்
சங்கரி அந்தரி நீலி சடாமுடிச்
செங்க ணரவு பிறையுடன் சேர்த்துவாய்.

*1d வளம்பட; வளம்சுரப்ப

*4c பிறையுடன்; பிறையொடு

*vampalar palki valiyum vaḷam-paṭa
amp'-uṭai val vil eyiṅ kaṭaṅ uṅkuvāy.
caṅkari ~antari nīli caṭā-muṭi+
cem kaṅ aravu pirai ~uṭaṅ cērttuvāy.*

22.

துண்ணென் றுடியொடு துஞ்சு ரெறிதரு
கண்ணி லெயின ரிடுகட னுண்குவாய்
விண்ணோ ரமுதுண்டுஞ் சாவ வொருவரும்
உண்ணாத நஞ்சுண் டிருந்த்ருள் செய்குவாய்.

*tunṇeṅ tuṭiyōṭu tuṅc' ūr eri-taru
kaṅṅil eyinar iṭu kaṭaṅ uṅkuvāy.
viṅṅōr amut' uṅṭum cāva ~oruvarum
uṅṅāta naṅc' uṅṭ'-irunt' aruḷ ceykuvāy.*

23.

பொருள்கொண்டு புண்செயி னல்லதை யார்க்கும்
அருளி லெயின ரிடுகட னுண்குவாய்
மருதி னடந்துநின் மாமன்செய் வஞ்ச
உருளுஞ் சகட முதைத்த்ருள் செய்குவாய்.

*1b புண்செயி; நோய்செயி

*poruḷ koṅṭu puṅ ceyiṅ allatai yārkkum
aruḷ il eyinar iṭu kaṭaṅ uṅkuvāy.
marutiṅ naṭantu niṅ māmaṅ cey vaṅca
uruḷum cakaṭam utaitt' aruḷ ceykuvāy.*

24.

மறைமுது முதல்வன் பின்னர் மேய

பொறையுயர் பொதியின் பொருப்பன் பிறர்நாட்டுக்
கட்சியுங் கரந்தையும் பாழ்பட
வெட்சி சூடுக விறல்வெய் யோனே.

*1+2: மறங்கெழு சிறப்பின் வாய்வாட் டென்னவன்
புறங்காத் தோம்பு கழுங்கொடி பறர்நாட்டுக்

marai mutu mutalvan pinnar mēya
porai ~uyar potiyil poruppan pīrar nāṭṭu+
kaṭciyum karantaiyum pāl-paṭa
veṭci cūṭuka viral veyyōṇē.

Cilappatikāram XII, vēṭṭuvavari

arumpatavurai (a.u.) + Aṭiyārkunallaratu urai (Aṭi.)

1-5.

கடும் கதிர் திருகலின் நடுங்கு அருர் எய்தி
ஆறு செல் வருத்தத்துச் சீறடி சிவப்ப
நறும் பல் கூந்தல் குறும் பல உயிர்த்தாங்கு
ஐயை கோட்டத்த எய்யா ஒரு சிறை
வருந்து நோய் தணிய இருந்தனர் உப்பால்

a.u.

1. திருகலின் -- முறுகலின்
4. எய்யாவொருசிறை -- பலரும் அறியாத ஒருபக்கம்
5. உப்பால் -- மேல்

Aṭi.

1. கடுங்கதிர் திருகலின் -- (இ-ள்.) அங்ஙன மடைந்தவர் வெங்கதிர் முறுகுதலாலே, தண்கதிருமுண்டாதலின், வெங்கதிரென்பதுதோன்றக் 'கடுங்கதிர்' என்றார்.

1-5. நடுங்களுரெய்தி.....இருந்தனர்

(இ-ள்.) நறிய பலவகைக்கூந்தலுடையாள், கடுங்கதிர் அங்ஙன முறுகுதலின் வெம்மை விளைக்கும் பாலைத்தன்மையையுடைய நெறியைச் செல்லுதலால் நடுங்குதற்குக்காரணமான அருரெய்தி மெய்வருத்தத்தோடே அடிகள் கொப்புளங்கோடலின் வல்லாநடையோடும் பலகாலுயிர்த்தலின், மேற்செல்லாராய் நோய்தணிய அவ்விடத்துளதாகிய முற்கூறிய ஐயை கோட்டத்துப் பலரும் புகுந்தறியாததோர் பக்கத்தே புக்கிருந்தார்களாகவென்க.

5. உப்பால் -- (இ-ள்.) மேலே,

6-7.

வழங்கு வில் தடக் கை மறக் குடித் தாயத்து
பழம் கடன் உற்ற முழங்கு வாய்ச் சாலினி

a.u.

6. வழங்குவிற்றடக்கை -- வில்வழங்குதடக்கை; வழங்கு வில் -- அம்பை வழங்கும் வில்லென்றுமாம். தாயம் -- உரிமை.
7. பழங்கடன் -- முன்புகொடுத்துப்போதுங்கடன்; அஃது கொடுத்துப் போந்தாள். சாலினி -- தேவராட்டி.

Aṭi.

6-7. வழங்குவிற்றடக்கை..... சாலினி

(இ-ள்.) அம்பைவழங்கும் வில்லைக் கையிலேயுடைய மறவர்குடியிற் பிறந்த உரிமையையுடைய சாலினியானவள்,

பழங்கடன் -- முன்பு நேர்ந்த கடன். முழங்குவாய் -- கொக்கரிப்பையுடைய வாய். சாலினி -- தேவராட்டி.

8-11.

தெய்வம் உற்று மெய் மயிர் நிறுத்துக்
கை எடுத்து ஓச்சிக் கானவர் வியப்ப
இடு முள் வேலி எயினர் கூட்டு உண்ணும்
நடு ஊர் மன்றத்து அடி பெயர்த்து ஆடி

a.u.

11. நடுவூர் மன்றம் -- ஊர்நடுமன்றம்.

Ati.

8-11. தெய்வமுற்று..... பெயர்த்தாடி

(இ-ள்.) அச்சாலினி, தனதூர் நடுவாகிய மன்றின்கண்ணே தான் தெய்வதன்மையுற்று மெய்மயிர்சிலிர்த்து மூரிநிமிர்த்த கைகளை ஒற்றையும் இரட்டையுமாக்கி அவினயத்தோடேகூட்டித் தாளத்திற்கு ஒப்ப அடிபெயர்த்துக் கானவர்வியப்ப ஆடியென்க.

கூட்டுண்ணும் எயினரூர்; வேலியையுடைய ஊர்.

12-13.

கல்லென் பேர் ஊர்க் கணம் நிரை சிறந்தன
வல் வில் எயினர் மன்று பாழ் பட்டன

a.u.

12. கல்லென்பேரூர் -- கரந்தையரூர்கள்.

13. நிரைகவர்ந்து வாராதபடியால் எயினர்மன்றுகள் பாழ்ப்பட்டன.

Ati.

12-13. கல்லென்பேரூர்.... மன்றுபாழ்ப்பட்டன

அங்ஙனம் ஆடியவள் கூறுவாள்:

(இ-ள்.) முன்பு சொல்லிய நுங்கடன்கொடாமையின், வலிய வில்லையுடைய எயினர்மன்றுகள் இன்று பாழ்ப்பட்டன; பகைவருடைய ஊர்களில் திரண்ட நிரைகள் மிக்கன.

கல் -- அனுகரணம். சிறத்தல் -- மிகுதி. பட்டது பாடமாயின், ஒருமை பன்மைமயக்கமென்க.

14-15.

மறக் குடித் தாயத்து வழி வளம் சுரவாது

அறக் குடி போல் அவிந்து அடங்கினர் எயினரும்

a.u.

14. **மறக்குடித் தாயமாகிய வழிவளஞ்சரவாது; வழிவளம் -- போவாரை அடித்துப்பறித்தல்.**

15. **அறக்குடி அறஞ்செய்யும் குடிகள். அவிந்தடங்குதல் -- நிரை கோடலும் ஆறலைத்தலுமொழிதல்; இது 'மறக்குடி அறஞ்செய்யக்கெடும்' என்னும் வழக்கு.**

Aṭi.

14-15. **மறக்குடித் தாயத்து.....எயினரும்**

(இ-ள்.) அங்ஙனம் அவட்குக் கடன்கொடாமையின், இம்மறக்குடியில் தாயம்பற்றிவருகின்ற எயினரும் தமக்கு முறைமையாகி வருகின்ற ஆறெறிகுறை ஆகோள் முதலியவற்றால் விளையும் வளம் குன்றி அறக்குடிகளைப்போலச் சினங்குறைந்து செருக்கு அடங்கிவிட்டார்கள்; இது முன்னிலைப்புறமொழி.

16-17.

கலை அமர் செல்வி கடன் உணின் அல்லது சிலை அமர் வென்றி கொடுப்போள் அல்லள்

a.u.

/

Aṭi.

16-17. **கலையமர் செல்வி..... கொடுப்போ ளல்லள்**

(இ-ள்.) கலையாகிய ஊர்தியைப்பொருந்திய செல்வி தான் கொடுத்த வென்றிக்கு விலையாகிய உயிர்ப்பலியை உண்ணக்கொடுப்பினல்லது நும் சிலைக்குப்பொருந்திய வென்றியைக் கொடுப்பாளொருத்தியல்லள்;

18-19.

மட்டு உண் வாழ்க்கை வேண்டுதிர் ஆயின் கட்டு உண் மாக்கள் கடம் தரும் என ஆங்கு

a.u.

18. **மட்டுண்வாழ்க்கை -- கள்ளுண்டு களிக்கும் வாழ்க்கை.**

19. **கட்டுண்மாக்கள் -- களவேகட்டு உணவாகவுண்ணுமாக்கள்; கடந்தருமென்றது சாலினிகூற்று; தாருமென்றது விகாரத்தால் தருமென்பதாயிற்று. ஆங்கு -- அவ்விடத்தில்.**

இனி, தம் குடியில் ஒரு பெண்ணை ஒப்பிக்கிறபடி கூறுகின்றார்.

Aṭi.

18-19. மட்டுண்வாழ்க்கை..... தருமெனவாங்கு

(இ-ள்.) களவுகண்டுண்ணும் ஊணையுடைய மாக்கள், நும்சுற்றத்தினுள்ளார் மதுவுண்டுசெருக்கும் இல்வாழ்க்கையை நீர் விரும்புவீராயின், செல்விக்கு நேர்ந்த கடனை கடிதிற் கொடுமின்களென்று சாலினி சொல்லவென்க.

தாருமென்றது தருமென விகாரமாகிக் கொடுமென்பதாயிற்று.

ஆங்கு -- அசை.

20-21.

இட்டுத் தலை எண்ணும் எயினர் அல்லது
சுட்டுத் தலைபோகாத் தொல் குடிக் குமரியை

a.u.

20. தலையறுத்திட்டு எண்ணப்படும் எயினரல்லது.

21. சுட்டுத்தலைபோகா -- நோயாற்செத்துச் சுட்டுபோகாத என்பது மறங்கூறியதாம்.

20-21. அன்றியும், மாற்றார் தலையைத் தாங்கள் வெட்டியிட்டு எண்ணுமதல்லது பிறராற் கருதலானவிடத்தைப் போகாதவென்றுமாம். அன்றியும், மறத்திற்கு முற்படவிட்டெண்ணும் எயினர், தாங்கொள்ளச்சுட்டினல்லது பிறர்கொள்ளச் சுட்டுமுடிவுபோகாத தொல்குடியிற் குமரியென்றுமாம்.

Ati.

20-21. இட்டுத்தலை..... குமரியை

(இ-ள்.) தாம் சுட்டிய பகைஞர் தலையைத் தாமேயறுத்திட்டு எண்ணுமதல்லது பகைஞர் சுட்டியெண்ணுதல் அவரிடத்து முடிவுபோகாமைக்குக் காரணமாகிய எயினர் தொல்குடிக் குமரியையென்க.

இனித் தலைகள் அரிந்து வைக்கவைக்கப் பிறர் எண்ணப்படும்தல்லது ஈமத்திற்சுடப்பட்டு அவம் போகாக்குடியென்றுமாம். இன்னும் அரசன் சுட்டிய மாற்றரசர் தலையைப் பிறரிடத்துப்போகவிடாவென்றுமாம். சுட்டு -- குறிப்புமாம்.

22-26.

சிறு வெள் அரவின் குருளை நாண் சுற்றி
குறு நெறிக் கூந்தல் நெடு முடி கட்டி
இளை சூழ் படப்பை இழுக்கிய ஏனத்து
வளை வெள் கோடு பறித்து மற்று அது
முளை வெள் திங்கள் என்னச் சாத்தி

a.u.

22. அரவின்குருளைநாணென்றது -- பொன்னாற்பண்ணின பாம்பு ["அராப்போத்து" என்பது போல உருவமாறிநின்றது.]

22-23. சுற்றிக்கட்டி.

24. இளைசூழ்படப்பை -- காவல்கூழ்ந்த கொல்லைத்தோட்டம். இழுக்கிய -- பட்ட.

Aṭi.

22-26. சிறுவெள்ளரவின் குருளை..... என்னச் சாத்தி

(இ-ள்.) அங்ஙனம் கேட்ட எயினர், தமது குடிப்பிறந்த குமரியையுடைய குறிதாக நெறித்த கூந்தலைச் சடையாகக்கட்டி அம்முடியிலே. சிறிய வெளிய அரவினது குருளையாகப் பொன்ஞாணினை வளைக்கிடத்திக் காவற்காடுகூழ்ந்த தோட்டப்பயிரையழித்த ஏனத்தினது கோட்டைப் பறித்து அதனை இளைய வள்ளிய பிறையென்னும்படி சாத்தி.

வெள்ளரவென்றார், சாதிபற்றி. குருளையென்றார், அச்சடையிற்பிறந்தமை தோன்ற. சடைமுடி பாம்பாற் கட்டுதலான், நாண் பாம்பாயிற்பெற்றுமாம். இளை -- கட்டுவேலியுமாம்.

27-30.

மறம் கொள் வயப் புலி வாய் பிளந்து பெற்ற
மாலை வெள் பல் தாலி நிரை பூட்டி
வரியும் புள்ளியும் மயங்கு வான் புறத்து
உரிவை மேகலை உடஇ

a.u.

28. மாலை -- ஒழுங்கு.

27-28. நிரைபுலிப்பற்றாலி -- நிரைத்த புலிப்பல் தாலி.

29-30. வான்புறத்துரிவை -- தூய புறத்தினையுடைய புலியுரிவை.

Aṭi.

27-30. மறங்கொள் வயப்புலி..... மேகலை யுடஇ

(இ-ள்.) கடுங்கண்மையையுடைய வலிய புலியை வாயைக்கிழித்து உதிர்த்த பல்லொழுங்கை வெள்ளிய நிரைத்தாலியாகக் கட்டி, அதனது வரியும்புள்ளியும் தம்முள் மயங்குதலையுடைய உரிவையை மேலே மேகலையாக உடுத்தி, வான் -- பெருமை. புலி ஆக்கொள்ளுமுயற்சியான் வாய் ஆங்காந்து வருதலின், 'வாய்பிளந்து' என்றார்.

30-31.

பரிவொடு

கரு வில் வாங்கிக் கை அகத்துக் கொடுத்து

a.u.

/

Ati.

30-31. பரிவொடு.....கொடுத்து

(இ-ள்.) வயிரவில்லை வருத்தத்தோடு வளைத்து அவள் கையகத்துக் கொடுத்து, பரிவு -- அன்புமாம்.

32.

திரிதரு கோட்டுக் கலைமேல் ஏற்றி

a.u.

32. திரிதருகோடு -- புரிந்தகொம்பு.

Ati.

32. திரிதரு கோட்டுக் கலைமே லேற்றி

(இ-ள்.) முறுக்குண்ட கோட்டையுடைய கலையின்மீதே இருத்தி; ஊரிற் றிரிதருமென்றுமாம்.

33-35.

பாவையும் கிளியும் தூவி அம் சிறை
கானக் கோழியும் நீல் நிறம் மஞ்ஞையும்
பந்தும் கழங்கும் தந்தனர் பரசி

a.u.

33. தூவி -- சிறகின்மயிர்

35. பந்தும் கழங்குங்கொண்டு சேவித்து.

Ati.

33-35. பாவையுங் கிளியும்.....தந்தனர் பரசி

(இ-ள்.) பாவை முதலியவற்றைக்கொண்டு சேவித்துத் துதித்தனராய், பாவை -- மதனப்பாவை முதலியன. தூவி -- சூட்டு. நீனிறம் -- நீல நிறம்.

36-39.

வண்ணமும் சுண்ணமும் தண் நறும் சாந்தமும்
புழுக்கலும் நோலையும் விழுக்கு உடை மடையும்
பூவும் புகையும் மேவிய விரையும்
ஏவல் எயிற்றியர் ஏந்தினர் பின் வர

a.u.

39-40. (பா) பீடிகையிற் சென்று நிலைப்பலிசெய்து.

Ati.

36-39. வண்ணமுஞ் சுண்ணமும்.....ஏந்தினர் பின்வர

(இ-ள்.) வண்ணமுதல் விரையீறாயவற்றை ஏவல்செய்யு மெயிற்றியர் ஏந்தினராய்ப் பின்செல்ல,

வண்ணம் -- தோள் முலைகளின் எழுதும்வண்ணம். புழுக்கல் -- அவரை துவரை முதலியன. நோலை -- எட்கசி. விழுக்குடைமடை -- நிணச்சோறு.

40-42.

ஆறு எறி பறையும் சூறைச் சின்னமும்
கோடும் குழலும் பீடு கெழு மணியும்
கணம் கொண்டு துவைப்ப அணங்கு முன் நிறீஇ

a.u.

40. ஆறெறிபறை -- வழிபறித்துக்கொட்டும் பறை. சூறைச்சின்னம் -- சூறைகொள்ளுமிடத்து ஊதும் சின்னம்.

42. (பா) அணங்கு மெய்நிறீஇ -- அக்குமரிமேல் அணங்கை யேற்றி.

Ati.

40-42. ஆறுயெறி பறையும்.....அணங்குமுன் னிறீஇ

(இ-ள்.) வழிபறிக்குங்காற் கொட்டும் பறையும் சூறை கொள்ளுங்கால் ஊதும் சின்னமும் துத்தரிக்கொம்பும் குழிக்குழலும் எறிமணியுமாகிய இவை தம்மிற்கூடி ஒலிப்ப இவ்வனைத்தையும் அணங்கின் முன்னே நிறுத்தவென்க.

நிறீஇ -- நிறுத்த.

43-44.

விலைப் பலி உண்ணும் மலர் பலி பீடிகை
கலைப் பரி ஊர்தியைக் கை தொழுது ஏத்தி

a.u.

43. விலைப்பலி -- வெற்றிகொடுத்துண்ணும்பலி. (பா) மலர்ப்பலி பீடிகை யென்றது -- கோட்டத்தை.

43-44. உண்ணும் ஊர்தி.

பீடிகைக்கு அருகேநிற்கிற கலைப்பரியூர்தியைக் கைதொழுதேத்தி; ஏத்தி -- ஏத்த. கலைப்பரியூர்தியென்றது -- தெய்வமேறப்பட்டாளை. கலைப்பரி -- பார்க்கலையென்க.

Ati.

43-44. விலைப்பலி யுண்ணும்.....கைதொழுதேத்தி

(இ-ள்.) தான் கொடுத்த வென்றிக்கு விலையாகிய உயிர்ப்பலியை உண்ணும் விரிந்த பலிப்பீடத்தை முந்துறத்தொழுது பின்னர்ச் செலவையுடைய கலையாகிய ஊர்தியையுடையாளைக் கையாற் தொழுதேத்தியென்க.

மலர்தல் -- விரிதல்.

45-50.

இணை மலர்ச் சீறடி இணைந்தனள் வருந்தி
கணவனோடு இருந்த மணம் மலி கூந்தலை
இவளோ, கொங்கச் செல்வி குட மலை ஆட்டி
தென் தமிழ்ப் பாவை செய்த தவக் கொழுந்து
ஒரு மா மணி ஆய் உலகிற்கு ஓங்கிய
திரு மா மணி எனத் தெய்வம் உற்று உரைப்ப

a.u.

47. கொங்கச் செல்வி குடமலை யாட்டி என்றது -- மேற்பட்டு இவளைத்
தெய்வமாகக்கொண்டாடுமிடம் கூறினபடியாலே, இவள் துர்க்கையாகவே
பிறந்தாளென்றவாறு.

(7) சாலினிதானும் (42) அணங்குமெய்ந்நிர்இ (44) ஏத்தப் பின்னும் (50)
தெய்வமுற்று.

(47) கொங்கச் செல்வி என்றதுமுதலாக, (50) திருமாமணி என்பதீறாகக்
கண்ணகிக்கு நிகழ்வது கூறினாள்.

Ati.

45-50. இணை மலர்ச் சீறடி.....தெய்வமுற் றுரைப்ப

(இ-ள்.) இணையான மலர்போலும் சிறிய அடிகள் நொந்தனளாய் வருந்தி
அவ்வருத்தம் தீரக் கண்ணவனுடனே யிருந்த கண்ணகியை நோக்கி,
இங்கிருக்கின்ற இவள் கொங்கநாட்டினையாளும் செல்வி;
குடநாட்டினையாளும் செல்வி; தென்றமிழ் நாட்டினையாளும் பாவை;
இங்ஙனமாதற்கு முற்பவத்திற் செய்த தவத்தின்கண் முளைத்த
கொழுந்துபோல்வாள்; இவ்வுலகிற்கு முழுமாணிக்கம்போன்று உயர்ச்சி பெற்ற
பெண்ணுருக் கொண்டதோர் திருமணியெனச் சாலினி
தன்தெய்வத்தன்மையான் இங்ஙனம் இவளை மிகுத்துரைப்பவென்க.

கண்ணகி அன்னளாதலை, 'கொங்கிளங் கோசர்' (சிலப். உரை பெறுகட்டுரை)
என்றது முதலியவற்றானறிக.

51-53.

பேதுறவு மொழிந்தனள் மூதறிவு ஆட்டி என்று
அரும் பெறல் கணவன் பெரும் புறத்து ஒடுங்கி
விருந்தின் மூரல் அரும்பினள் நிற்ப

a.u.

/

Ati.

51-53. பேதுறவு மொழிந்தனள்.....அரும்பினணிற்ப

(இ-ள்.) இங்ஙனம் சாலினி புகழ்ந்துகூறிய அதனைப் பொறாத கண்ணகி இம்முதறிவாட்டி தெய்வமயக்கத்தாற் கூறினாளெனக் கருதி நாணினால் தன்கணவனது புறத்தே மறைந்து அவள் அறிவின்மையையிகழ்ந்த புதிய சிறுநகையோடு நிற்பவென்க.

54-55.

மதியின் வெள் தோடு சூடும் சென்னி
நுதல் கிழித்து விழித்த இமையா நாட்டத்து

a.u.

/

Ati.

54-55. மதியின்வெண் தோடு.....இமையா நாட்டத்து

(இ-ள்.) மதியாகிய வெள்ளிய இதழைச்சூடும் சென்னியையும், நுதலைத் திறந்து விழித்த இமையாத நாட்டத்தினையுமுடைய,

56-57.

பவள வாய்ச்சி தவள வாள் நகைச்சி
நஞ்சு உண்டு கறுத்த கண்டி

a.u.

/

Ati.

56-57. பவள வாய்ச்சி.....கறுத்த கண்டி

(இ-ள்.) பவளம்போல் சிவந்த வாயினையும் வெள்ளிய நகையினையும் கரிய கண்டத்தினையுமுடையாள்,

57-58.

வெம் சினத்து
அரவு நாண் பூட்டி நெடு மலை வளைத் தோள்

a.u.

/

Ati.

57-58. வெஞ்சினத்து.....மலை வளைத்தோள்

(இ-ள்.) கடிய சினத்தையுடைய வாசுகியை நாணாகப்பூட்டி மேருவரையை வில்லாக வளைத்தோள்,

இவள் கிரியாசத்தியானமையிற் கூறினார்.

59.

துளை எயிற்று உரகக் கச்சு உடை முலைச்சி

a.u.

/

Ati.

59. துளையெயிற் றுரகக் கச்சுடை முலைச்சி

(இ-ள்.) நஞ்சு ஊறும் துளையெயிற்றையுடைய பாப்புக்கச்சாற் பிணித்த முலையையுடையாள்,

60.

வளை உடைக் கையின் சூலம் ஏந்தி

a.u.

/

Ati.

60. வளையுடைக் கையிற் சூல மேந்தி

(இ-ள்.) வளையணிந்த கையாலே சூலத்தை யேந்தினாள்,

61-62.

கரியின் உரிவை போர்த்து அணங்கு ஆகிய

அரியின் உரிவை மேகலை யாட்டி

a.u.

/

Ati.

61-62. கரியி னுரிவை.....மேகலை யாட்டி

(இ-ள்.) சிங்கத்தை யுரித்து அதன் தோலை மேகலையாக வுடுத்துக் கரியை யுரித்து அதன் தோலை ஏகாசமாக விட்டோள்,

அணங்காகிய அரி கரியினுரிவையை உடுத்துப் போர்த்தோளென்க.

அணங்கு -- வருத்தமுமாம்.

63-64.

சிலம்பும் கழலும் புலம்பும் சீறடி

வலம் படு கொற்றத்து வாய் வாள் கொற்றவை

a.u.

/

Ati.

63-64. சிலம்புங் கழலும்.....கொற்றவை

(இ-ள்.) இடப்புறத்துச் சிலம்பும் வலப்புறத்து வீரக்கழலு மொலிக்கும் சிறிய அடிகளையுடைய மேலான வெற்றியையுடைய வாட்டொழில் வாய்ப்புப் பெற்ற கொற்றவை,

65-66.

இரண்டு வேறு உருவில் திரண்ட தோள் அவுணன்
தலைமிசை நின்ற தையல்

a.u.

65. இரண்டுவேறுரு -- தலை கடாவான வடிவு. அவுணன் -- மகிடாசுரன்.

Ati.

65-66. இரண்டுவே றுருவின்.....தையல்

(இ-ள்.) உடலுக்குத் தலைவேறான வடிவினையும் திரண்ட தோளிணையு-
முடைய விக்கிரமாசுரன் தலையைத் துணித்து அதன்மீதே நின்ற தையல்,

66-68.

பலர் தொழும்

அமரி குமரி கவுரி சமரி
சூலி நீலி மால் அவற்கு இளம் கிளை

a.u.

68. சூலி -- சூலத்தையுடையாள். மாலவற்கிளங்கிளை -- மாலின் தங்கை.

Ati.

66-68. பலர்தொழும்.....இளங்கிளை

(இ-ள்.) தேவரும் முனிவரும் வணங்கப்பெறும் அலங்கரித்தல் இல்லாதோள்,
அழியாதோள், கௌரநிறத்தையுடையோள், சமரைவல்லாள்,
சூலத்தையுடையோள், நீலநிறத்தையுடையோள், மாலானவனுக்குத்
தங்கையாயுள்ளாள்,

கிளை -- கிளியை யொப்பாளெனவுமாம்.

69-71.

ஐயை செய்யவள் வெய்ய வாள் தடக் கை
பாய் கலைப் பாவை பைம் தொடிப் பாவை
ஆய் கலைப் பாவை அரும் கலப் பாவை

a.u.

71. ஆய்கலைப் பாவை -- கலைக்கியானப்பெண். அருங்கலப்பாவை --
இரத்தினப்பாவை.

Ati.

69-71. ஐயை செய்யவள்.....அருங்கலப் பாவை

(இ-ள்.) வெய்ய மழுவாளைக் கையிலேயுடைய சயமகள், திருமகள், பாயும்
கலையையுடைய பாவை, ஆயும் கலையையுடைய பாவை, அழகிய
தொடியையும் கலங்களையுமுடைய பாவைபோல்வாள்,

72-74.

தமர் தொழ வந்த குமரிக் கோலத்து
அமர் இளம் குமரியும் அருளினள்
வரி உறு செய்கை வாய்ந்ததால் எனவே;

a.u.

72. தமர்தொழ வந்த குமரி -- எயினர் தொழவந்த குமரி.

73. அமரிளங் குமரி -- குமரிமாதேவி.

(74) வாய்ந்ததென்று கண்டார்கூற (73) அருளினள் என்க.

Ati.

72-74. தமர்தொழ வந்த.....வாய்ந்ததா லெனவே

(இ-ள்.) மாலும் அயனும் தொழத்தோன்றிய கன்னிக்கோலத்தினையுடை-
யாளாய்ப் பொருந்திய அக்குமரியும் இச்சாலினி கொண்டகோலம்
வாய்ப்புடைத்தென்று அருளினாளென்க.

a.u.

சாலினி சொல்லி ஒப்பித்துப் பந்துமுதலாயின கொண்டு சிலர் பின்வாராநிற்பப்
பறைமுதலாயின நின்று துவைப்பப் பலிசெய்து அப்பலியிட்ட அப்படிமத்தாள்
தெய்வத்தைத்தொழுதேத்த, அத்தெய்வம் இவண்மேற் பொருந்தி அங்கிருந்த
கண்ணகியைப்புகழ, அதுகண்டு கண்ணகி நாணி மயக்கத்தான்
மொழிந்தாளென்று தன்கணவன் புறத்து ஒடுங்கி நகைத்து நிற்பத்
தமர்தொழவந்த குமரிக் கோலத்தமர்ந்த இளங்குமரியும் கொண்டவரிக் கோலம்
வாய்ந்ததென்று கண்டார்சொல்ல அருளினளெனக் கூட்டுக.
அன்றியும், மதியின் (பா) வெண்கோடுமுதலாயின இப்பொழுது
பிரதிவிம்பமானது தனக்கேயாக்கி, ஆய்கலைப்பாவை...வரியுறுசெய்கை
வாய்ந்ததாலெனத் தமர்தொழவந்த குமரியும் அருளினளென்றுரைப்பாருமுளர்.
பண்டு அருளாக்குமரியும் அருளினாளென்க.

உரைப்பாட்டுமடை -- உரைச்செய்யுளை இடையிலே மடுத்தல்.

Ati.

சாலினி உற்று நிறுத்து ஓச்சி வியப்ப ஆடி, பட்டன; சிறந்தன; அடங்கினர்;
ஆதலிற் கடனுணினல்லது கொடுப்போளல்லள்; கடன் தாருமென,
குமரியைக்கட்டிச் சுற்றிச் சாத்திப் பூட்டி உடிக் கொடுத்து ஏற்றிப் பரசிப்
பின்வரத் துவைப்ப நிறுத்த, தானேத்திப் பின்னர்க் கூந்தலை, செல்வி ஆட்டி,
பாவை, கொழுந்து, மணியெனத் தெய்வமுற்றுரைப்ப கண்ணகி ஒடுங்கி நிற்ப,
சென்னியையும் நாட்டத்தையுமுடைய வாய்ச்சி, நகைச்சி, கண்டி, வளைத்தோள்,
முலைச்சி, ஏந்தி, உடுத்தப் போர்த்தோள், கொற்றவை, தையலாகிய குமரியும்
அருளினளென வினைமுடிக்க.

உரைப் பாட்டுமடை -- உரைப்பாட்டை நடுவே மடுத்தல்.

முன்றிற் சிறப்பு

2.

நாகம் நாறு நரந்தம் நிரந்தன.
ஆவும் ஆரமும் ஓங்கின. எண்கணும்
சேவும் மாவும் செறிந்தன. கண்-நுதல்
பாகம் ஆள் உடையாள் பலி முன்றிலே.

a.u.

நாகம் -- சுரபுன்னை. (பா) நாறுநரந்தம் -- நாரத்து. ஆ -- ஆச்சா. ஆரம் --
சந்தனம்; ஆத்தியுமாம். சே என்பது ஒரு மரம்; உழிஞ்சிலுமாம்; அழிஞ்சிலுமாம்.

Ati.

(இ-ள்.) கண்ணுதலுடைய பாகத்தை ஆளுதலுடையாளுடைய பலி
கொள்ளுமுன்றிலில் எவ்விடத்தும் மணநாறும் சுரபுன்னையும் நரந்தையும்
நிரல்படப் பூத்தன; ஆச்சாவும் சந்தமும் உயர்ந்து பூத்தன; சேமரமும் மாமரமும்
செறிந்து பூத்தன வென்க.

3.

செம் பொன் வேங்கை சொரிந்தன. சேய் இதழ்
கொம்பர் நல் இலவாங்கள் குவிந்தன.
பொங்கர் வெள் பொரி சிந்தின புன்கு. இளம்
திங்கள் வாழ் சடையாள் திரு முன்றிலே.

a.u.

செம்பொன்னை வேங்கை சொரிந்தன. குவிந்தன -- குவித்தன.

Ati.

(இ-ள்.) பிறை நீங்காதுவாழும் சடைமுடியினையுடையாளுடைய
திருமுன்றிலில், வேங்கைகள் செம்பொன்னைப்பூத்துச் சொரிந்தன;
நல்லிளவங்களின் கொம்புகள் செவ்விதழைப் பூத்துச் சொரிந்து குவித்தன;
புன்கு பொங்கராகிய வெள்ளிய பொரிகளைச் சிந்தின வென்க.
குவித்தன -- விகாரம். பொங்கர் -- கொம்புமாம்; பொதுளலுமாம்.

4.

மரவம் பாதிரி புன்னை மணம் கமழ்
குரவம் கோங்கம் மலர்ந்தன. கொம்பர்-மேல்
அரவ வண்டு இனம் ஆர்த்துடன் யாழ் செய்யும்.
திரு அம் மாற்கு இளையாள் திரு முன்றிலே.

a.u.

மரவம் -- கடம்பு; குங்கும மரமுமாம்.

Ati.

(இ-ள்.) திருமாற்கு இளையாளது திருமுன்றிலில், மணங்கமழும் வெண்கடம்பும்
பாதிரியும் புன்னையும் குராவும் கோங்கமுமாகிய இவை மலர்ந்தன;
இக்கொம்பரின் மீதே வண்டினம் தேனினத்தோடே யாழினது அரவம்போலப்
பாடுமென்க.

அ: இடைச்சொல். இவை மூன்றும் முன்றிற்சிறப்பு.

வள்ளிகூட்டு

5.

கொற்றவை கொண்ட அணி கொண்டு நின்ற இப்
பொன் தொடி மாதர் தவம் என்னை-கொல்லோ
பொன் தொடி மாதர் பிறந்த குடிப் பிறந்த
வில் தொழில் வேடர் குலனே குலனும்.

a.u.

கொற்றவை -- ஐயை.

Ati.

(இ-ள்.) இறைவி அணியாகக்கொண்டனவற்றைக் கொண்டுநின்ற இச்சாலினி
முன்செய்த தவம் எத்தவங்கொல்லோ, இவள்பிறந்த குடியின்கட்பிறந்த
விற்றொழிலை வல்ல மறவர்குலமே குலமென்பதூஉமென்க.

6.

ஐயை திருவின் அணி கொண்டு நின்ற இப்
பையர அல்குல் தவம் என்னை-கொல்லோ

பையர அல்குல் பிறந்த குடி பிறந்த
எய் வில் எயினர் குலனே குலனும்.

a.u.
/

Ati.

(இ-ள்.) இந்த ஐயையுடைய அழகிய கோலத்தைக் கொண்டுநின்ற இவ்வரவின் படம்போலும் அல்குலையுடையாள் முன்செய்த தவம் எத்தவம்கொல்லோ, இவள்பிறந்த குடியின்கட்பிறந்த அம்பைசெலுத்தும் வில்லையுடைய எயினர்குலமே குலமென்பதூஉமென்க.

7.

பாய் கலைப் பாவை அணி கொண்டு நின்ற இவ்
ஆய் தொடி நல்லாள் தவம் என்னை-கொல்லோ
ஆய் தொடி நல்லாள் பிறந்த குடிப் பிறந்த
எய்]/வேய் வில் எயினர் குலனே குலனும்.

a.u.

(பா) ஏவில் -- ஏவையுடைய வில.

Ati.

(இ-ள்.) கலைப்பாவையின் கோலத்தைக் கொண்டுநின்ற அழகிய தொடியையுடைய இச்சாலினி முன்செய்த தவம் எத்தவம்கொல்லோ, இவள்பிறந்த குடியின்கட்பிறந்த மூங்கில்வில்லையுடைய எயினர்குலனே குலமென்பதூஉமென்க.

இவ்வைமூன்றும், “வாடா வள்ளி வனவ ரேத்திய” (தொல் புறத் 5) என்பதனான், வள்ளிக்கூத்து; என்னை? “மண்டம ரட்ட மறவர் குழாத்திடை, கண்ட முருகனுங் கண்களித்தான் -- பண்டே, குறமகள் வள்ளிதன் கோலங்கொண் டாடப், பிறமக ணோற்றாள் பெரிது” (தொல. புறத் 5, ந. மேற்.) எனவரும்.

முன்னிலைப் பரவல்

8.

ஆனை தோல் போர்த்து புலியின் உரி உடுத்து
கானத்து எருமைக் கரும் தலை-மேல் நின்றாயால்
வானோர் வணங்க மறை மேல் மறை ஆகி
ஞானக் கொழுந்து ஆய் நடுக்கு இன்றியே நிற்பாய்.

a.u.

நடுக்கின்றியே நிற்பாய், நீ இப்பொழுது இங்ஙனே நின்றாயென்க.

Ati.

(இ-ள்.) தேவர்கள்வணங்க நான்மறைக்கும் மறைப்பொருளாய்த் தன்னை வழிபடுவோர் ஞானத்தின்கண் எழுங்கொழுந்தாய்ச் சலிப்பின்றி நிற்கின்ற நீ புலித்தோலையுடுத்தி யானைத்தோலைப்போர்த்துக் கானத்தின்மீதே எருமையின் பசுந்தலைமேல் நின்றாய்; இஃது என்ன மாயந்தானென்க. கானவெருமையெனினும் அமையும். எருமை: சாதிப்பெயர்.

9.

வரி வளைக் கை வாள் ஏந்தி மா மயிடன் செற்று
கரிய திரி கோட்டுக் கலை-மிசை மேல் நின்றாயால்
அரி அரன் பூ மேலோன் அகம் மலர் மேல் மன்னும்
விரி கதிர் அம் சோதி விளக்கு ஆகியே நிற்பாய்.

a.u.

செற்றென்றது, இப்பொழுது மிதித்து நிற்கின்ற நிலையை. பூமேலோன் -- பிரமன். அகமலர் -- இதயகமலம்.

Ati.

(இ-ள்.) அரியும் அரனும் அயனுமாகிய இவர்கள்தயகமலத்தே நிலைபெற நின்றுவிளங்கும் விரிந்த கதிர்களையுடைய விளக்காகிநிற்கின்ற நீ வளையணிந்த கையாலே வாளையேந்திப் பெரிய மயிடாசுரனைச் செற்றுக் கரிய முறுக்குண்ட கொம்பையுடைய கலையின்மீதே நிலைபெற்றாய்; ஆகையால், இஃது என்ன மாயமோவென்க.

10.

சங்கமும் சக்கரமும் தாமரை கை ஏந்திச்
செம் கண் அரி மான் சினவிடை-மேல் நின்றாயால்
கங்கை முடிக்கு அணிந்த கண் நுதலோன் பாகத்து
மங்கை உருவு ஆய் மறை ஏத்தவே நிற்பாய்.

a.u.

/

Ati.

(இ-ள்.) கங்கையைச் சடைமுடியின்மீதணிந்த இறைவனது இடப்பக்கத்திற்குரிய இறைவிகொண்டவுருவாய் மறைகள்போற்ற அவற்றிற்கும் தோன்றாமல் நிற்கின்ற நீ சங்குசக்கரங்களைக் கையிலேந்திச்சிவந்த கண்ணையுடைய அரிமானாகிய சினவிடையின்மீதே நின்றாய்; ஆகையால், இஃது என்ன மாயமோவென்க.

இவை மூன்றும் முன்னிலைப்பரவல்.

வென்றிக் கூத்து

11.

ஆங்கு,

கொன்றையும் துளவமும் குழுமத் தொடுத்த
துன்று மலர் பிணையல் தோள்-மேல் இட்டு ஆங்கு
அசுரர் வாட அமரர்க்கு ஆடிய
குமரி கோலத்து கூத்து உள்படுமே.

a.u.

கூத்துள்படும் -- கூட்டாடுமென்கின்றது.

Ati.

(இ-ள்.) ஆங்கு -- அவ்விடத்து,

கொன்றைமலரையும் துளபத்தையும் கலந்துதொடுத்த மலர் செறிந்த மாலையை
உத்தரீயமாகவிட்டு அசுரர் போரின்கண்ணே வாடும்படி அமரர் போரின்கண்
ஆடிய கூத்து ஆடுதற்கு ஈண்டு உள்படுமென்க.

இது வென்றிகூத்து.

கூத்து உள்படுதல்

12.

ஆய் பொன் அரிச் சிலம்பும் சூடகமும் மேகலையும் ஆர்ப்ப ஆர்ப்ப
மாயம் செய் வாள் அவுணர் வீழ நங்கை மரக்கால்-மேல் வாள் அமலை ஆடும்
போலும்
மாயம் செய் வாள் அவுணர் வீழ நங்கை மரக்கால்-மேல் வாள் அமலை ஆடும்
ஆயின்
காயா மலர் மேனி ஏத்தி வானோர் கை பெய் மலர் மாரி காட்டும் போலும்.

a.u.

மரக்கால் -- அசுரர் தன்மேல் பாம்பும் தேளும் மாயத்தினாலே வரவிடுகையாற்
காலிலே மரத்தைக்கட்டி வாளையெடுத்து நின்றாடுங்கூத்து. வானோர்கை
மலர்பெய்மாரியைக் காட்டும்.

Ati.

(இ-ள்.) அழகிய பொன்னாற்செய்த அரிபொருந்திய சிலம்பும் சூடகமும்
மேகலையும் ஆர்ப்ப ஆர்ப்ப வஞ்சித்துப் பொரும் போரை வல்ல வாளவுணர்
போர் சாயும்படி நங்கை மரக்கால் மேனின்று வாட்கூத்தை ஆடாநிற்கும்;
ஆங்ஙனமாடுமிடத்து வானோர் இவளுடைய காயாமலர்போலுமேனியை
ஏத்துகையாற் பொழியும் மலர்மழையை அக்கூத்துக் காட்டாதிராதென்க.

இது கூத்துள்படுதல்.

வெட்சி

13.

உட்கு உடை சீறார் ஒரு மகன் ஆன் நிரை கொள்ள உற்ற காலை
வெட்சி மலர் புனைய வெள் வாள் உழத்தியும் வேண்டும் போலும்
வெட்சி மலர் புனைய வெள் வாள் உழத்தியும் வேண்டின் வேற்று ஊர்க்
கட்சியுள் காரி கடிய குரல் இசைத்து காட்டும் போலும்.

a.u.

வேண்டும் -- விரும்பும். காரி -- கருங்குருவி. கடிய குரல்: நிமித்தம்.

Ati.

(இ-ள்.) மாற்றார்க்கு உட்குதலைக் கொடுக்கும் சீறாரிடத்துத் தனக்கிணை-
யில்லாத வீரன் நிரைகொள்ளத் தலைப்பட்டவிடத்து அவற்குப் போர்ப் பூவாகிய
வெட்சிமலரைச் சூட்டுதற்கு வெள்ளிய வாளுழத்தியும் வேண்டும்; அங்ஙனம்
அவனும் உடன்செல்லக் கருதியவழிப் பகைவரூர் சூழ்ந்த காட்டிடத்துள்ள
காரியென்னும் புள் தனது கடிய குரலாலே அவர்க்கு வரும் கேட்டினை
முன்னறிவித்து நிற்குமன்றோவென்க.

வாளுழத்தி -- கொற்றவை. இது கொற்றவைநிலை. அஃதாவது

“ஆளி மணிக்கொடிப் பைங்கிளிப் பாய்கலைக்

கூளி மலிபடைக் கொற்றவை -- மீளி

அரண்முருங்க வாகோள் கருதி னடையார்

முரண்முருங்கத் தான்முந் துறும்” (பு.வெ. 20) எனவரும். இது வெட்சி.

வெட்சிப் புறநடை

14.

கள் விலையாட்டி மறுப்பப் பொறா மறவன் கை வில் ஏந்திப்
புள்ளும் வழிப் படரப் புல்லார் நிரை கருதிப் போகும் போலும்
புள்ளும் வழிப் படரப் புல்லார் நிரை கருதிப் போகும் காலைக்
கொள்ளும் கொடி எடுத்து கொற்றவையும் கொடு மரம் முன்-செல்லும் போலும்.

a.u.

கொள்ளுங்கொடி -- தான் தெரிந்துகொள்ளும் ஆளிக்கொடி. கொடுமரம் -- வில்.

கொற்றவையும் கொடியெடுத்துச் செல்லுமென்க. அன்றியும் எடுத்தென்றதனை
எடுப்பவென்று திரித்து இவள் வில்லையெடுப்பச் செல்லுமென்பருமுளர்.

இத்தாழிசைகளிற் போலுமென்றது ஒப்பில் போலி.

Ati.

(இ-ள்.) கள்விற்குமவர் இவன் பழங்கடன் கொடாமையிற் பின் கள் கொடாது
மறுப்ப, அது பொறாத வீரன் அந்நிலையே வில்லைக்கையிலேந்திப் புள்
நிமித்தமும் தன் கருத்திற்கேற்பச் சேரலிற் பகைவர் நிரைகொள்ளுதலைக்
கருதிப் போகுதலைச் செய்யும்; அங்ஙனம் போங்கால் தான் கைக்கொண்ட
ஆளிக் கொடியுயர்த்துக் கொற்றவையும் வில்லின் முன்னே செல்லுமன்றோ
வென்க.

என்பது, “அறாஅ நிலைச்சாடி யாடுறு தேறல்
 மறாஅன் மழைத்தடங் கண்ணி -- பொறாஅன்
 கடுங்கண் மறவன் கழல்புனைந்தான் காலை
 நெடுங்கடைய நேரார் நிரை” (பு.வெ. 2) என வரும். இது தன்னுறு தொழில்.
 இதுவும் கொற்றவைநிலைப் பாற்படும்; என்னை?
 “மறங்கடைக் கூட்டிய துடிநிலை சிறந்த
 கொற்றவை நிலையு மத்திணைப் புறனே” (தொல.புறத். 4) என்பதனானென்க.
 இது வெட்சிபுறநடை.

கொடை

15.

இள மா எயிற்றி இவை காண் நின் ஐயர்
 தலை நாளை வேட்டகத்து தந்த நல் ஆன் நிரைகள்
 கொல்லன் துடியன் கொளை புணர் சீர் வல்ல
 நல் யாழ்ப் பாணர் முன்றில் நிறைந்தன.

a.u.

இளமாவெயிற்றி -- மாமை நிறத்தையுடைய இளவெயிற்றி.

Ati.

(இ-ள்.) சீமத்தையுடைய இளைய வேட்டுவமகளே! முன்னாளில் நின் ஐயன்மார்
 கவர்ந்து கொணர்ந்த நல்ல ஆநிரைகள், வேல்வடிக்கும் கொல்லனும்
 துடிக்கொட்டும் புலையனும் பாடவும் புணர்க்கவும் அடைக்கவும் வல்ல
 யாழ்ப்பாணரும் என்னுமிவரது முன்றிலின்கண் நிறைந்தன: நீ இவற்றைக்
 காண்பாயாகவென்க.

16.

முருந்து ஏர் இள நகை காணாய் நின் ஐயர்
 கரந்தை அலற கவர்ந்த இனம் நிறைகள்
 கள் விலையாட்டி நல் வேய் தெரி கானவன்
 புள் வாய்ப்பு சொன்ன கணி முன்றில் நிறைந்தன.

a.u.

வேய்தெரி கானவன் -- ஒற்றன்.

Ati.

(இ-ள்.) முருந்துபோலும் முற்றாத நகையைுடையாய்! நின் ஐயன்மார்
 முன்னாட் கரந்தையார் அலறும்படி கைக்கொண்டு வந்த இனநிரைகள்,
 கள்விற்குமவளும் நல்ல வேய்த்தொழிலை ஆராயுமவனும் புள் நிமித்தம்
 கூறுமவனும் என்று சொல்லப்பட்ட இவர்கள் முன்றிலின்கண் நிறைந்தன; நீ
 இவற்றைக் காணாயென்க.

17.

கய மலர் உண் கண்ணாய் காணாய் நின் ஐயர்
அயல் ஊர் அலற எறிந்த நல் ஆன் நிரைகள்
நயன் இல் மொழியின் நரை முது தாடி
எயினர் எயிற்றியர் முன்றில் நிறைந்தன.

a.u.

நயனின்மொழி -- நயப்பாடில்லாதமொழி. (பா) நரை முதிர் தாடியையுடைய
எயினர்.

துறைப்பாட்டு -- வெட்சித்துறை சொன்ன பாட்டு.

Ati.

(இ-ள்.) பெரிய மலர்போலும் கண்ணையுடையாய்! நின் ஐயன்மார் அயலவரூர்
அலறும்படி தலைநாளிற் கைக்கொண்டு போந்த நல்ல ஆனிரைகள்,
நயமில்லாத மொழியையும் நரைத்து நீண்ட தாடியையுமுடைய எயினரும்
அங்ஙனமுத்த எயிற்றியருமாகிய இவர்கள் முன்றிலின்கண் நிறைந்தன;
இவற்றைக் காணாயென்க.

இவை மூன்றும் கொடையென்னும் துறை. கண்டார்கூற்று.

துறைப்பாட்டுமடை -- துறைப்பாட்டுக்களை நடுவே மடுத்தல்.

அவிப்பலி

18.

சுடரொடு திரி-தரும் முனிவரும் அமரரும்
இடர் கெட அருளும் நின் இணை அடி தொழுதேம்
அடல் வலி எயினர் நின் அடி தொடு கடன் இது
மிடறு உகு குருதி கொள் விறல் தரு விலையே.

a.u.

சுடரொடுதிரிதருமுனிவர் -- ஆதித்தன்வெப்பம் தணிதல் காரணமாக
அவனுடனே கூடித்திரியுமுனிவர். நின் அடிதொடு கடனிது -- சூலுற்ற கடனிது.
விறல்தருவிலை -- நீ கொடுத்த வெற்றிதந்த விலை.

Ati.

(இ-ள்.) கதிரவனுடைய வெம்மை உயிர்களை வருத்தாமல் அவனைத் தாங்கி
அவனுடனே சுழன்று திரிதருதலைச் செய்யும் தெய்வ இருடிகளும் தேவர்களும்
ஆகிய இவர்கள் இடர்கெடும்படி அருள் செய்யும் நினதடியிணையைத்
தொழுதேம்; கொல்லையையும் வலியையுடைய எயினர் பெறும் வெற்றிக்கு
விலையாக நின்னடியைத் தொட்டுச் சூலுற்ற கடனாகிய மிடற்றினின்றும்
உமிழும் குருதியாகிய இதனைக் கொள்ளுவாயாகவென்க.

19.

அணி முடி அமரர் தம் அரசொடு பணி தரு
மணி உருவினை நின் அம் மலர் அடி தொழுதேம்
கண நிரை பெறு விறல் எயின் இடு கடன் இது
நிணன் உகு குருதி கொள் நிகர் அடு விலையே.

a.u.

அமரர் : எழுவாய்.

Ati.

(இ-ள்.) அழகிய முடியையுடைய அமரர் தம்மரசனோடு வந்து பணிதலைச்
செய்யும் நீலமணிபோலும் உருவினையுடையாய்! நின் மலரடியைத் தொழுதேம்;
நிரைத்திரளைப்பெறும் விறலையுடைய எயினர்கள் பகையை யடுதற்குக்
காரணமான விலையாக இடுங்கடனாகிய நிணத்தோடு கலந்து உகாநின்ற
குருதிப் பலியாகிய இதனைக் கொள்ளுவாயாகவென்க.

20.

துடியொடு சிறு பறை வயிரொடு துவை செய
வெடி பட வருபவர் எயினர்கள் அரை இருள்
அடு புலி அனையவர். குமரி நின் அடி தொடு
படு கடன் இது உகு பலி முகம் அடையே.

a.u.

படுகட னிதுவென்றது -- துடிமுதலாகிய வாச்சியங்களுடனே செய்யும்
பூசையை. பலிமுக.....மடை -- சோறு.

Ati.

(இ-ள்.) துடியுடனே சிறுபறையும் கொம்பும் வெடித்தலுண்டாக முழங்க
அரையிருளில் எயினர் இருப்பிடத்தினின்று வருகின்றவர் கொல்லும்
புலியனையவர் முன்னாளில் நின்னடியைத்தொட்டுச் சூளுற்ற கடனாகிய
மிடற்றினின்றும் சொரிகின்ற குருதியாகிய பலியைக் கொள்ளுவாயாகவென்க.

இவை மூன்றும் அவிப்பலி; குருதிப்பலியென்பருமுளர்; என்னை?

“நச்சிலைவேற் காளைக்கு நாளையே கொற்றவை
கைச்சிலையு நல்கும்யாங் கானேங்கொல் -- மிச்சில்கூர்
வாளின்வாய்த் தீண்டாத வார்குருதி மெய்சாய்ப்பத்
தாளின்வாய் வீழ்த்தான் றலை.” என வருமாதலின்.

Do we not see

He made fall the head

பலிக் கொடை

21.

வம்பலர் பல்கி வழியும் வளம்-பட
அம்புடை வல் வில் எயின் கடன் உண்குவாய்.
சங்கரி அந்தரி நீலி சடா-முடிச்
செம் கண் அரவு பிறை உடன் சேர்த்துவாய்.

a.u.

(பா) உண்குவாய் -- உண்பாயாக.

Ati.

(இ-ள்.) சங்கரி, அந்தரி, நீலி, சடையாகிய முடிமீதே பாம்பைப் பிறையோடே
முடித்தோய்! வழிப்போவார் மிக்கு அவரை நலிந்துகொள்ளும் பொருளாகிய
வளம் வழிதோறுமுண்டாவதாக; அதற்கு விலையாக இப்பலிக்கடனை
உண்பாயாகவென்க.

22.

துண்ணென் துடியொடு துஞ்ச ஊர் எறி-தரு
கண்ணில் எயினர் இடு கடன் உண்குவாய்.
விண்ணோர் அமுது உண்டும் சாவ ஒருவரும்
உண்ணாத நஞ்சு உண்டிருந்து அருள் செய்குவாய்.

a.u.

/

Ati.

(இ-ள்.) தேவர்கள் அமுதத்தையுண்டும் சாவ ஒருவருமுண்ணாத நஞ்சையுண்டும்
சாவாதிருந்தருள்கின்ற நீ கேட்டார் துட்கென்றிடத் துட்கொட்டுதலோடே
பகைவர் துஞ்சதலுற்றபொழுதில் ஊர்க்கொலை செய்யும்
கண்ணோட்டமில்லாத மறவர் நினக்கிடும் கடனாகிய இதனை
உண்பாயாகவென்க.

23.

பொருள் கொண்டு புண் செயின் அல்லதை யார்க்கும்
அருள் இல் எயினர் இடு கடன் உண்குவாய்.
மருதின் நடந்து நின் மாமன் செய் வஞ்ச
உருளும் சகடம் உதைத்து அருள் செய்குவாய்.

a.u.

மருதினடந்து -- மருதிடைநடந்து. செய்குவாய் : விளி.
இத்தாழிசைகள் கொற்றவையைப் பரவுவார் வார்த்தை.

Ati.

(இ-ள்.) நின்மாமன்செய்த வஞ்சமாகிய மருதின்மீதே நடந்து அதனைச்சாய்த்து உருளுதலையுடைய சகடத்தையும் உதைத்தலைச் செய்யும் நீ வழிப்போவார் பொருளைக்கொண்டு அவருக்குப் புண்ணைக் கொடுப்பினல்லது அவர் மாட்டு அருளுதல் சிறிதுமில்லாத எயினரிடும் கடனாகிய இதனை உண்பாயாகவென்க. இவைமூன்றும் பலிக்கொடை.

24.

மறை முது முதல்வன் பின்னர் மேய
பொறை உயர் பொதியில் பொருப்பன் பிறர் நாட்டுக்
கட்சியும் கரந்தையும் பாழ்-பட
வெட்சி சூடுக விறல் வெய்யோனே.

a.u.

மறைமுது முதல்வன் -- மாதேவன். இவன்பின்னர் -- அகத்தியனாகிய கடவுள். பொருப்பன் -- பாண்டியன். இவன் வெய்யோன்; விறல் வெய்யோன் -- வெற்றியை விரும்புதலையுடையோன். கட்சி -- காடு. கரந்தை -- அவர் மீட்குந்தொழில்.

Ati.

(இ-ள்.) முதியமறையுண்டாக்கிய பிரமன்பின்னோனாகிய குறுமுனி பொருந்திய சந்தனம் அகில் முதலிய மரங்களாற் சுமைமிக்குயர்ந்த பொதியிற் பொருப்பனாகிய வெற்றியைவிரும்பும் பாண்டியன் பகைவருடைய முனையிடமும் அவர் மீட்குந்தொழிலும் பாழ்படும்படி வெட்சியை சூடுவானாக வென்க.

துறையென முற்கூறியவதனால், கொற்றவைக்கு பரவுக்கடம் பூண்டலும் கொள்ளப்படும்; என்னை?

“வந்த நிரையி னிருப்பு மணியுடன்
எந்தலை நின்றலை யாந்தருது -- முந்துநீ
மற்றவை பெற்று வயவேந்தன் கோலோங்கக்
கொற்றவை கொற்றங் கொடு.”

இது, கூத்தாற்பெற்ற பெயர்.

இது, பஹாழிசைக் கொச்சகக்கலிப்பா.

(12) வேட்டுவவரி முற்றிற்று.

Glossary

Abbreviations

abs.	absolute (ceytu-viṇaiyēccam)
acc.	accusative (2 nd case)
adj.	adjective
adv.	adverb
Cām.	U.Vē. Cāminātaiyar
caus.	causative (ceyvittal)
caus. abs.	causal absolute (ceytena)
conc.	concessive
cond.	conditional
comp.	comparative
comp.p.	comparative particle
DBIA	Dravidian Borrowings from Indo-Aryan
DED	Dravidian Etymological Dictionary
DEDR	Dravidian Etymological Dictionary, 2 nd revised edition
DEDS	Dravidian Etymological Dictionary, Supplement
dat.	dative (4 th case)
def.v.	defective verb
dem.pron.	demonstrative pronoun (cuṭṭu)
denom.	denominative (kurippu viṇai murru)
encl.	enclitic
exclam.	exclamation
f.	feminine
fin.v.	finite verb (viṇai murru)
gen.	genitive (6 th case)
h.	honorific (mariyatai paṇmai)
hab. fut.	habitual future
i.a.	imperfective aspect (present tense/future tense)
i.o.	isolated occurrence (referring to Caṅkam literature)
id.	ideophone (aṇukaraṇam)
ind.	indeclinable
indef.	indefinite
AN Ind.	Subramanian, S.V. 1972
KT Ind.	Krishnambal, S. R. 1974
inf.	infinitive (ceyya-viṇaiyēccam, ceyyīyar, ceyyiya)
inst.	instrumental (3 rd case: -āṇ)
inter.pron.	interrogative pronoun (viṇā)
intr.	intransitive
ipt.	imperative (kaṭṭalai, ēval)
loc.	locative (7 th case)
LTL	K.V. Zvelebil, <i>Lexicon of Tamil Literature</i>
m.	masculine
m.l.	metrically lengthened (aḷapeṭai)
n.	noun (peyar)

n.	neuter (akṭinai)
neg.	negative (etirmaṛai)
obl.	oblique
opt.	optative
p.a.	perfective aspect (past tense)
p.n.	proper name
Pkt.	Prakrit
P.U.	paḷaiyavurai old commentary
part.n.	participial noun (vinaiya anaiyum peyar: irantōr)
pers.pron.	personal pronoun (taṅmai peyar)
pey.	peyareccam (~ participle with different aspects)
pl.	plural
proc.	proclithic (iv-v-ūr)
pron.n.	pronominalised noun (kuṛippu peyar)
refl.	reflexive
san.	sandhi (form)
sg.	singular
Skt.	Sanskrit
soc.	sociative (3 rd case -oṭu)
Srin.	S.A. Srinivasan
sub.	subjunctive
suff.	suffix
TL	Tamil Lexicon
tr.	transitive
TT	Tamīlarum Tāvaramum, Ku.Vi. Kuruṣṇamūrṭti, Tiruccirāppallī
2011	
v.	verb (vinai)
v.n.	verbal noun (tolil peyar)
v.r.	verbal root (vinai tokai)
voc.	vocative

a

a-	DEDR 1: dem.pron. a- that (proc.)
atu	n.sg. 1.25
avaṛku	dat. of avaṇ m.sg. 1.68
anaiyavar	3.h. of anai thus 20.3
āṅku	adv. there, thus 1.3 1.19 11.1k 11.2
akam	DEDR 7: n. inside; breast 9.3
akattu	obl. 1.31 15.2
acurar	3.h. of acuraṇ < Skt. asura- n. Asura 11.3
añar	DEDR 39: n. sorrow 1.1
aṅku	DEDR 63: v. 5. to be still, to yield
aṅkiṅnar	p.a. 3.h. 1.15
aṅi	DEDR 72: n. foot 1.2 1.11 1.45 1.63 18.2 18.3 19.2 20.3
aṅu	DEDR 76: v. 6. to kill – v.r. 19.4 20.3
aṅal	v.n. 18.3
aṅai	(DEDR 79: aṅai v. 11. to bestow) r.n. bestowing, delivering 20.4

aṅaṅku	DEDR 112: r.n. torment; class of demon/spirit 1.42 1.61
aṅi	DEDR 116: v. 4. to adorn – v.r. 5.1 6.1 7.1 19.1
aṅinta	pey. p.a. 10.3
antari	TL: < Skt. antara- p.n. of the goddess 21.3
am	DEDR 162: (amai n. beauty, fitness) adj. pretty 1.33 9.4 19.2
ampu	DEDR 178: n. arrow 21.2
amar	DEDR 161: v. 4. to abide – v.r. 1.16 1.17
amar	DEDR 162: n. fitness, beauty; desire 1.73
amar	TL (not DEDR): r.n. fight 1.17
amari	n. f. p.n. of the goddess 1.67
amarar	< Skt. amara- n. 3.h. immortals 18.1 19.1
amararkku	dat. 11.3
amalai	TL: p.n. of a dance 12.2 12.3
amutu	< Skt. amṛta- n. ambrosia 22.3
ayal	DEDR 189: n. neighbourhood 17.2
aracoṭu	soc. of aracu < Skt. rājan- n. king 19.1
arava(m)	< Skt. rava- n. sound 4.3
aravu	DEDR 2359: n. snake 1.58 6.2 6.3 21.4
araviṅ	obl. 1.22
araṅ	< Skt. hara- p.n. Hara 9.3
ari	< Skt. hari- p.n. Hari 9.3
ari	< Skt. ari- n. enemy 10.2
ariyiṅ	obl. of ari < Skt. hari- n. lion 1.62
ari	DEDR 209: n. tinkling metal pieces in woman's anklets 12.1
aru(m)	DEDR 221: adj. rare, difficult, precious 1.52 1.71 8.2
arumpu	DEDR 224: v. 5. to bud
arumpinaḷ	p.a. f.sg. 1.53
aruḷ	DEDR 227: n. grace 22.4 23.2 23.4
aruḷ	v. 5. to be gracious
aruḷinaḷ	p.a. f.sg. 1.73
aruḷum	pey. 18.2
arai	DEDR 229: n. half 20.2
al	DEDR 234: def.v. to be not so
allatu	adv. besides, except 1.16 1.20
allatai	adv. ib. 23.1
allaḷ	neg. f.sg. 1.17
alkul	DEDR 253: n. hip, buttocks 6.2 6.3
alaṛu	DEDR 245: v. 5. to weep
alaṛa	inf. 16.2 17.2
avi	DEDR 267: v. 4. to cease, to desist from action
avintu	abs. 1.15
avuṅaṅ	< Skt. asura- n. m.sg. Asura 1.65
avuṅar	n. 3.h. ib. 12.2 12.3
aṛam	DEDR 311: n. duty, virtue 1.15

arivu	DEDR 314: n. knowledge 1.51
ā	TL: n. ebony 2.2
ā/āku	DEDR 333: v. 13. to become
āki	abs. abs. 8.3 9.4
ākiya	pey. p.a. 1.61
āy	abs. 1.49 8.4 10.4
āṭṭi	DEDR 400: n. woman 1.46 1.51 1.62
āṭu	DEDR 347: v. 5. to play, dance
āṭi	abs. 1.11
āṭiya	pey. p.a. 11.1
āṭum	hab. fut. 12.2 pey. 12.3
āy	DEDR 363: v. 4. to select – v.r. 1.71 7.2 7.3 12.1
āyiṅ	cond. 1.18 12.3
ār	DEDR 367: v. 11. to roar
ārttu	abs. 4.3
ārppa	inf. 12.1 12.1
āram	TL (cf. DEDR 372: Bauhinia racemosa): n. sandal tree (Santalum album) 2.2
-āl	assertative particle 1.74 8.2 9.2 10.2
āl	DEDR 399: n. man 2.4
āru	DEDR 405: n. path 1.2 1.40
āṅ	DEDR 334: n. cow 13.1 15.2 17.2
āṅnai	~ yāṅnai DEDR 5161: n. elephant 8.1
i/ī	
i-	DEDR 410: dem.pron. this- proc. 5.1 6.1 7.1
ītu	n.sg. 18.3 19.3 20.4
īval	f.sg. 1.47
īvai	n.pl. 15.1
īcai	DEDR 470: v. 11. to sound
īcaittu	abs. 13.4
īṭar	DEDR 435: n. affliction 18.2
īṭu	DEDR 442: v. 6. to place, put – v.r. 1.10 19.3 22.2 23.2
īṭṭu	abs. 1.20 11.2
īṅai	DEDR 457: n. pair 1.45 18.2
ītaḷ	DEDR 459: n. petal 3.1
īmai	DEDR 2545: v. 11. to blink
īmaiya	neg. pey. 1.55
īraṅṭu	DEDR 474: num. two 1.65
īru	DEDR 480: v. 4./12. to be
īrunta	pey. p.a. 1.46

iruntu abs. 22.4
 iruntaṅar p.a. 3.h. ~ murreccam 1.5
 iruḷ DEDR 2552: n. darkness 20.2
 il DEDR 2559: def.v. not to be – v.r. 17.3 22.2 23.2
 iṅri adv. without 8.4
 ilavāṅkaḷ pl. of ilavām DEDR 495: n. red-flowered silk-cotton tree (Bombax malabaricum) 3.2
 ilukku DEDR 503: v. 5. to slip down
 ilukkiya pey. p.a. 1.24
 iḷa(m) DEDR 513: adj. young 1.68 1.73 3.3 15.1 16.1
 iḷaiyāḷ pron.n. f.sg. of iḷai n. youth 4.4
 iḷai TL: n. main guard 1.24
 iṅam DEDR 531: n. group 4.3 16.2
 iṅai DEDR 532: v.r. to suffer
 iṅaintaṅaḷ p.a. f.sg. ~ murreccam 1.45

u/ū

uku DEDR 562: v. 6. to be shed – v.r. 18.4 19.4 20.4
 uṭku DEDR 703: r.n. dread 13.1
 -uṭaṅ DEDR 945: with, together (encl.) 21.4 4.3
 uṭu DEDR 587: v. 11. to put on, to encircle
 uṭī abs. 1.30
 uṭuttu abs. 8.1
 uṭai DEDR 593: def.v. possess- 1.37 1.59 1.60 13.1 21.2
 uṭaiyāḷ f.sg. 2.4
 uṇ DEDR 600: v. 7. to eat – v.r. 1.18 1.19 17.1
 uṅkuvāy i.a. 2.sg. 21.2 22.2 23.2
 uṅṭu abs. 1.57 22.4
 uṅṭum conc. 22.3
 uṅṅāta neg. pey. 22.4
 uṅṅum pey. 1.10 1.43
 uṅiṅ cond. 1.16
 utai DEDR 616: v. 11. to kick
 utaittu abs. 23.4
 uppāl DEDR 557: dem. pron. (intermediate distance) that side 1.5
 -um and (encl.) 1.15 1.29 1.29 1.33 1.33 1.34 1.34 1.35 1.35 1.36 1.36 1.36
 1.37 1.37 1.37 1.38 1.38 1.38 1.40 1.40 1.41 1.41 1.41 1.63 1.63 1.73
 2.2 2.2 2.3 2.3 5.4 6.4 7.4 10.1 10.1 11.1 11.1 12.1 12.1 12.1 13.2 13.3
 14.2 14.3 14.4 18.1 18.1 21.1 22.3 24.3 24.3
 uyar DEDR 646: v. 4. to be high – v.r. 24.2
 uyir DEDR 645: v. 11. to sigh
 uyirttu abs. 1.3
 urakam TL: < Skt. uraga- n. snake 1.59
 uri DEDR 652: n. skin, hide 8.1
 urivai ib. 1.30 1.61 1.62
 uru DEDR 657: < Skt. rūpa- r.n. form 10.4

uruvil	loc. 1.65
uruviṇai	pron.n. 2.sg. 19.2
uruḷ	DEDR 664(a): v. 2. to revolve
uruḷum	pey. 23.4
urai	DEDR 648: v. 11. to talk
uraippa	inf. 1.50
ulakirku	dat. of ulaku < Pkt. uloka- n. world 1.49
uḷatti	DEDR 688: n. f.sg. ploughman woman 13.2 13.3
uḷ	DEDR 698: n. inside/loc. suff. 13.4
uḷpaṭu	TL: v. 6. to take up
uḷpaṭum	hab. fut. 11.4
uru	DEDR 710(711?): v. 6. to have, to experience – v.r.1.74
urra	pey. p.a. 1.7 13.1
urru	abs. 1.8 1.50
ūr	DEDR 752: n. village 1.11 1.12 13.1 13.3 17.2 22.1
ūrtiyai	acc. of ūrti TL (not DEDR): n. vehicle 1.44

e/ē/ai

e-	DEDR 5151: interrogative pronoun (proc.)
eṅkaṇum	where + indef. everywhere 2.2
eṅṅai	what 5.2 6.2 7.2
eṭu	DEDR 851(a): v. 11. to raise
eṭuttu	abs. 1.9 14.4
eṅṅu	DEDR 793: v. 5. to count, to consider
eṅṅum	pey. 1.20
ey	DEDR 805: v. 1. to discharge arrows – v.r. 6.4
ey	DEDR 807: v. 11. to know
eyyā	neg. pey. 1.4
eytu	DEDR 809: v. 5. to reach
eyti	abs. 1.1
eyirru	obl. of eyiru DEDR 554: n. tooth 1.59
eyiṅ	DEDR 805: n. hunter tribe 19.3 21.2
eyiṅar	ib. m.3.h. 1.10 1.13 1.15 1.20 6.4 7.4 17.4 18.3 22.2 23.2
eyiṅarkaḷ	ib. m.pl. 20.2
eyirri	ib. f. sg. 15.1
eyirriyar	ib. f. 3.h. 1.39 17.4
erumaikku	dat. of erumai DEDR 816: n. female buffalo 8.2
eri	DEDR 859: v. 4. to throw, to beat – v.r. 1.40 22.1
eṛinta	pey. p.a. 17.2
eṅ	DEDR 668: v. 8. to say
eṅru	abs. 1.51
eṅṅa	inf. 1.26
eṅa	inf. 1.19 1.50 1.74

-ē	part. marking the end of a sentence or the end of a poem (occasionally an adverb, rarely emphaticum) 1.74 2.4 3.4 4.4 5.4 6.4 7.4 8.4 9.4 10.4 11.4 18.4 19.4 20.4 24.4
ē	DEDR 805: n. arrow 7.4
ēttu	DEDR 870: v. 5. to praise
ētta	inf. 10.4
ētti	abs. 1.44 12.4
ēntu	DEDR 894: v. 5. to hold
ēnti	abs. 9.1 10.1 14.1 agent noun/f. n.? 1.60
ēntiṅar	p.a. 3.h. ~ murreccam 1.39
ēr	TL (not DEDR): v. 4. to resemble – v.r. 16.1
ēval	DEDR 909: n. command; TL: n. servant 1.39
ērru	DEDR 916: v. 5. to mount
ērri	abs. 1.32
ēṅattu	obl. of ēṅam DEDS 658: n. wild hog 1.24
aiyar	n. 3.h of ai DEDR 196: n. lord 15.1 16.1 17.1
aiyai	TL: < Skt. āryā- f. p.n. for the goddess 1.4 1.69 6.1

o/ō

oṭuṅku	DEDR 952: v. 5. to be restrained
oṭuṅki	abs. 1.52
oru	DEDR 990(a): num. one 1.4 1.49 13.1
oruvar	3.h. 22.3
-ō	encl. particle marking a question 1.47
ōṅku	DEDR 1033: v. 5. to become high
ōṅkiya	pey. p.a. 1.49
ōṅkiṅa	p.a. n.pl. 2.2
ōccu	DEDR 1033: v. 5. to raise (in order to strike)
ōcci	abs. 1.9

k

kaṅkai	< Skt. gaṅgā- p.n. Ganges 10.3
kaccu	DEDR App. 20: n. belt, girdle 1.59
kaṭci	TL: n. forest 13.4 24.3
kaṭṭu	DEDR 1147: v. 11. to tie
kaṭṭi	abs. 1.23
kaṭam	DEDR 1113: n. duty, virtue 1.19
kaṭaṅ	n. ib. 1.7 1.16 18.3 19.3 20.4 21.2 22.2 23.2
kaṭum	DEDR 1135?: adj. quick, fierce, severe 1.1
kaṭiya	adj. ib. 13.4
kaṅ	DEDR 1159 (+ DEDR 1443): n. eye 2.3 10.2 10.3 21.4 22.2
kaṅṅāy	pron.n. 2.sg. 17.1
kāṅ	v. 13. to see
kāṅ	ipt. 15.1

kāṇāy	ipt. 16.1 17.1
kaṇṭi	pron.n. f.sg. of kaṇṭam < Skt. kaṇṭha- n. throat 1.57
kaṇam	< Skt. gaṇa- n. group 1.12 1.42 19.3
kaṇavan	DEDR 1173: n. husband 1.52
kaṇavanōṭu	soc.1.46
kaṇi	< Skt. gaṇi- TL: n. astrologer 16.4
katir	DEDR 1193: n. beam, ray 1.1 9.4
kamal	DEDR 1247: v. 4. to be fragrant – v.r. 4.1
kaya(m)	DEDR 1252: n. tank, pond 17.1
karantai	TL: n. Indian globe-thistle; situation of regaining the cows 16.2 24.3
kariyīn	obl. of kari < Skt. karin- n. elephant 1.61
karu	DEDR 1278(a): adj. black 1.31
kariya	adj. ib. 9.3
karutu	DEDR 1283: v. 5. to intend, ponder
karuti	abs. 14.2 14.3
kallen	TL: ideophone denoting excitement or noise – v.r. 1.12
kalam	TL (not DEDR): n. ornament 1.71
kalai	DEDR 1312: n. stag 1.16 1.32 1.44 1.70 7.1 9.3
kalai	< Skt. kalā- n. art 1.71
kavar	DEDR 1326: v. 4. to seize
kavarnta	pey. p.a. 16.2
kavuri	< Skt. gauri- p.n. of the goddess 1.67
kaḷaṅku	DEDR 1347: n. Molucca-bean 1.35
kaḷal	DEDR 1351: n. anklet 1.63
kaḷ	DEDR 1373: v. 9. to rob
kaṭṭu	abs. 1.19
kaḷ	DEDR 1374: n. toddy 14.1 16.3
kaṛu	TL: v. 11. to grow black
kaṛutta	pey. p.a. 1.57
kāṭṭu	DEDR 1443: v. 5. to show; to show up
kāṭṭum	hab. fut. 12.4 13.4
kāyā	DEDR 1464: n. ironwood tree (Memecylon edule) 12.4
kāri	DEDR 1278(a): n. crow 13.4
kālai	< Skt. kāla- n. time 13.1 14.3
kāṇa(m)	DEDR 1418: n. forest 1.34
kāṇattu	obl. 8.2
kāṇavar	pron.n. 3.h. 1.9
kāṇavan	pron.n. m.sg. 16.3
kili	v. 11. to split
kilittu	abs. 1.55
kili	DEDR 1584: n. parakeet 1.33
kiḷai	DEDR 2018: n. relative 1.68
kuṭa	DEDR 1649: n. west 1.47
kuṭi	DEDR 1655: n. home, hamlet, family 1.6 1.14 1.15 1.21 5.3 6.3 7.3
kumari	< Skt. kumārī- n. girl 1.67 1.72 1.73 11.4 20.3
kumariyai	acc. 1.21
kural	DEDR 1774: n. voice 13.4

kuravam	TL: n. common bottle-flower tree (<i>Webera corymbosa</i>) 4.2
kuruti	DEDR 1788: n. blood 18.4 19.4
kurulaḷai	DEDR 1791: n. young one 1.22
kulaṅ	< Skt. kula- n. family 5.4 5.4 6.4 6.4 7.4 7.4
kuvi	DEDR 1741: v. 4. to be heaped
kuvintaṅa	p.a. n.pl. 3.2
kuḷal	DEDR 1818: n. flute 1.41
kuḷumu	DEDR 1821: v. 5. to gather
kuḷuma	inf. 11.1
kuṛu(m)	DEDR 1851: adj. short 1.3 1.23
kūṭṭu	DEDR 1882: n. throng 1.10
kūttu	DEDR 1890: n. dance 11.4
kūntal	DEDR 1892: n. tresses 1.3 1.23
kūntalai	acc. ~ expletive? 1.46
keṭu	DEDR 1942: v. 6. to get lost
keṭa	inf. 18.2
keḷu	(not TL; DEDR 1979?) having (encl.) 1.41
kai	DEDR 2023: n. hand 1.6 1.9 1.31 1.44 1.69 9.1 10.1 12.4 14.1
kaiyiṅ	obl. 1.60
koṅkam	TL: p.n. Koṅka nāṭu 1.47
koṭi	DEDR 2049: n. banner 14.4
koṭu	DEDR 1709: adj. curved, bent 14.4
koṭu	DEDR 2053: v. 11. to give
koṭuttu	abs. 1.31
koṭuppōḷ	part.n. i.a. f.sg. 1.17
kompar	DEDR 2115: n. twig 3.2 4.2
kollaṅ	DEDR 2133: n. smith 15.3
kollō	rhetorical combination of interrogative particles 5.2 6.2 7.2
koḷuntu	DEDR 2149: n. tendril 1.48 8.4
koḷ	DEDR 2151: v. 2. to take – v.r. 1.27
koḷ	ipt. 18.4 19.4
koṅṭa	pey. p.a. 5.1
koṅṭu	abs. 1.42 5.1 6.1 7.1 23.1
koḷḷa	inf. 13.1
koḷḷum	pey. 14.4
koḷai	DEDR 2155: n. melody 15.3
korṛattu	obl. of korṛam DEDR 2169: n. victory 1.64
korṛavai	p.n. of the goddess 1.64 5.1 14.4
koṅṛai	DEDR 2175: n. Indian laburnum (<i>Cassia fistula</i>) 11.1
kōṅkam	TL ~ nelli DEDR 3755: n. Emblic myrobalan (<i>Phyllanthus emblica</i>) 4.2
kōṭṭattu	obl. of kōṭṭm < Skt. koṣṭha- n. enclosure 1.4
kōṭu	DEDR 2054(a)/2200: n. anything curved/bent -- tusk 1.25 horn/conch 1.41
kōṭṭu	obl. horn 1.32 9.2
kōḷattu	obl. of kōḷam DEDR 2240: beauty 1.72 11.4
kōḷi	DEDR 2248: n. gallinaceous fowl 1.34

c/ñ

cakkaram	< Skt. cakra- discus 10.1
cakaṭam	(DBIA 127: cakaṭu) < Skt. śakaṭa- n. cart 23.4
caṅkam	< Skt. śaṅkha- n. conch 10.1
caṅkari	śaṅkarī- p.n. of the goddess 21.3
caṭā	< Skt. jaṭā- matted hair 21.3
caṭaiyāl	pron.n. f.sg. of caṭai n. ib. 3.4
camari	pron.n. f.sg. of < Skt. samara- war ~ p.n. of the goddess 1.67
cāttu	DEDR 2449: v. 5. to put on
cātti	abs. 1.26
cāntam	DEDR 2448: n. sandal tree, sandal paste (Santalum album) 1.36
cāliṇi	TL: n. spirit-possessed sooth-saying woman 1.7 (cf. Pari. 5.44)
cā	DEDR 2426: v. 13. to die
cāva	inf. 22.3
cintu	DEDR 1546: 5. to be spilled, to trickle
cintiṇa	p.a. n.pl. 3.3
cilampu	DEDR 1574: n. anklet 1.63 12.1
cilai	DEDR 2571: n. bow (of Cilai wood) 1.17
civa	DEDR 1961: v. 12. to become red
civappa	inf. 1.2
cira	DEDR 2589: v. 12. to be superior, to be exulted
ciraṇṭaṇa	p.a. n.pl. 1.12
ciru(m)	DEDR 1594: adj. little 1.22 20.1
cīr'	san. 1.2 1.45 1.63 13.1
cīrai	DEDR 2591: n. wing 1.4 1.33
ciṇnam	TL: a kind of trumpet 1.40 (Tiruvācakam 7.7 ciṇṇaṅkaḷ kēṭpa)
ciṇam	DEDR 1600: n. anger 10.2
ciṇattu	obl. 1.57
cīr	TL: n. time-measure 15.3
cuṭtu	DEDR 2658: v. 5. to point out – v.r. 1.21
cuṭaroṭu	soc. of cuṭar DEDR 2654: n. glow 18.1
cuṭu	v. 6. to burn
cuṭṭu	abs. 1.21
cuṭuka	opt. 24.4
cuṇṇam	TL (not DEDR): < Pkt. cuṇṇa- n. powder 1.36
cura	DEDR 2883: v. 12. to increase
curavātu	neg. abs. 1.14
curru	DEDR 2715: v. 5. to tie around
curri	abs. 1.22
cūṭakam	DEDR App. 39: n. bracelet 12.1
cūṭṭu	DEDR 2721: v. 5. to wear
cūṭum	pey. 1.54
cūlam	< Skt. śūla- trident 1.60
cūli	pron.n. f.sg. of cūlam 1.68
cūl	DEDR 2698: v. 4. to surround – v.r. 1.24
cūrai	DEDR 2744: n. pillage 1.40 (late; Peruṅkatai parallel)

cem	DEDR 1931: n. red 3.1 10.2 21.4
cēy	san. 3.1
ceyyavaḷ	pron.n. f.sg. th red one 1.69
cey	DEDR 1957: v. 1. to make, do – v.r. 12.2 12.3 23.3
ceykuvāy	i.a. 2.sg. 22.4 23.4
ceyta	pey. p.a. 1.48
ceya	inf. 20.1
ceyiṅ	cond. 23.1
ceyum	hab. fut. 4.3
ceykai	n. action 1.74
cel	DEDR 2781: v. 2. to go – v.r. 1.2
cellum	hab. fut. 14.4
celvi	pron.n. f.sg. of DEDR 2786: n. prosperity 1.16 1.47
ceṛi	DEDR 1980: v. 4. to be dense
ceṛintaṇa	p.a. n.pl. 2.3
ceṛu	DEDR 1980: v. 6. to subdue
cerru	abs. 9.1
ceṇṇi	DEDR 1989: n. top 1.54
cē	TL: ~ cēṅkoṭṭai n. marking-nut tree (Semecarpus anacardium) 2.3
cērttu	DEDR 2814: v. 5. tr. to join
cērttuvāy	i.a. 2.sg. 21.4
cori	DEDR 2883: v. 4. to pour forth
corintaṇa	p.a. n.pl. 3.1
col(lu)	DEDR 2855: v. 3./5. to speak
coṇṇa	pey. p.a. 16.4
cōti	< Skt. jyotis- light 9.4
ñāṇa(m)	< Skt. jñāna- n. knowledge 8.4

t

taṭa(m)	DEDR 3020: adj. broad 1.6 1.69
taṇ	DEDR 3045: adj. cool 1.36
taṇiya	adj. 1.5
tam	obl. of tām DEDR 3162: dem.pron./refl.pron. 3.pl./h. 19.1
tamar	pron.n. 3.h. 1.72
tamiḷ	DEDR 3080: n. Tamil 1.48
taru	DEDR 3098: v. 13. to give, to bring – v.r. 1.32 18.4 19.1 22.1
tanta	pey. p.a. 15.2
tantanar	p.a. 3.h. ~ murreccam 1.35
tarum	ipt.!!! 1.19 pey. 18.1
talai	DEDR 3103: n. head 1.20 1.21 1.66 8.2 15.2
talaipōkā	~ talaippōkā neg. pey. of talaippōkutaḷ v. 5. to come to an end
tavam	< Skt. tapas- n. penance 1.48 5.2 6.2 7.2
tavaḷa(m)	TL: Skt- < dhavala- n. whiteness 1.56
tāṭi	TL (not DEDR): n. beard 17.3
tāmarai	DEDR 3163: n. lotus (Nelumbium speciosum) 10.1

tāyattu	obl. of tāyam TL: < Skt. dāyā- n. patrimony, inheritance 1.6 1.14
tāli	DEDR 3175: n. necklace 1.28
tiṅkaḷ	DEDR 3213: n. moon, month 1.26 3.4
tiraḷ	DEDR 3245: v. 2. to become round
tiraṅṅa	pey. p.a. 1.65
tiri	DEDR 3246: v. 4. intr. to turn, to twist – v.r. 1.32 9.3 18.1
tiru	DBIA 211: < Skt. śrī- adj. brilliant; sacred 1.50 3.4 4.4
tiruvam	ib.? 4.4
tiruvīn	obl. of tiru n. lustre 6.1
tiruku	DEDR 3246: v. 5. to wring
tirukaliṅ	obl. of v.n. TL: n. severity, a.u. muṛukal TL: that which is scorched or over-heated 1.1 (cf. AN 135.7)
tuṅcu	DEDR 3291: v. 5. to sleep – v.r. 22.1
tuṭiyoṭu	soc. of tuṭi DEDR 3297: n. small drum shaped like hour-glass 20.1 22.1
tuṭiyaṅ	pron.n. m.sg. 15.3
tunṅṅē	TL: ideophone 1. startling 2. fright 3. suddenness – v.r. 22.1
tuvai	TL (not DEDR): v. 11. to make noise 20.1
tuvaippa	inf. 1.42
tuḷavam	DEDR 3357: Tulsi, sacred basil (Ocimum sanctum) 11.1
tuḷai	DEDR 3528: n. orifice 1.49
tunru	DEDR 3367: v. 5. to be thick – v.r. 11.2
tūvi	DEDR 3393: n. feather 1.33
teyvam	DBIA 219: < Skt. deva- n. god 1.8 1.50
teri	DEDR 3419: v. 4. to be clear, to understand – v.r. 16.3
teṅ	DEDR 3349: n. south 1.48
taiyal	DEDR 3475: woman 1.66
toṭi	DEDR 3482: n. bracelet 1.70 5.2 5.3 7.2 7.3
toṭu	DEDR 3480: v. 6. to touch – v.r. 18.3 20.3
toṭu	v. 11. to link
toṭutta	pey. p.a. 11.1
tol	DEDR 3516: adj. old 1.21
toḷil	DEDR 3524: n. task, work 5.4
toḷu	DEDR 3525: v. 1. to worship
toḷa	inf. 1.72
toḷutu	abs. 1.44
toḷutēm	p.a. 1.pl. 18.2 19.2
toḷum	pey. 1.66
tōṭu	TL (not DEDR): n. (palm-)leaf 1.54
tōl	DEDR 3559: n. hide, skin 8.1
tōl	DEDR 3564: n. shoulder, upper arm 1.65 11.2
n	
nakai	DEDR 3569: n. smile, laughter 16.1
nakaicci	pron.n. f.sg. 1.56
naṅkai	DEDR 3015(a): n. lady 12.2 12.3

nañcu	DEDR 3580: n. poison 1.57 22.4
naṭa	DEDR 3582: v. 12. to walk
naṭantu	abs. 23.3
naṭu	DEDR 3584: n. middle 1.11
naṭukku	DEDR 3585: n. trembling 8.4
naṭuñku	v. 5. to shiver, to tremble – v.r. 1.1
nayan̄	DEDR 3602: n. love, courtesy 17.3
narantam	DEDR 3653: < Skt. nāraṅga- n. tree of bitter orange 2.1
narai	DEDR 3609: n. greyness, gray hair 17.3
nal	DEDR 3610: adj. good 3.2 15.2 15.4 16.3 17.2
nallāl̄	pron.n. f.sg. 7.2 7.3
naṛum	DEDR 2918: adj. fragrant 1.3 1.36
nāru	v. 5. to emit fragrance – v.r. 2.1
nāka(m)	TL: n. long-leaved, two-sepalled gamboge (<i>Ochrocarpus longifolius</i>);
mastwood	(<i>Calophyllum inophyllum</i>) 2.1
nāṭṭattu	obl. of nāṭṭam DEDR 3637: n. eye 1.55
nāṭṭu	obl. of nāṭu DEDR 3638: n. land 24.2
nāṇ	DEDR 2908: n. thread, string 1.22 1.58
nālai	acc. of nāl̄ DEDR 3656: n. day 15.2
nikar	DEDR 3660: v. 11./5. to be similar, to rival – v.r. 19.4
niṇaṇ	DEDR 2921: n. fat 19.4
nira	DEDR 3673: v. 12. to place in a row
nirantaṇa	p.a. n.pl. 2.1
nirai	DEDR 3673: n. row, herd (of cows) 1.12 1.28 13.1 14.2 14.3 19.3
niraikal̄	pl. 15.2 16.2 17.2
nil	DEDR 3675: v. 3. to stand
nirpa	inf. 1.53
nirpāy	i.a. 2.sg. 8.4 9.4 10.4
ninra	pey. p.a. 1.66 5.1 6.1 7.1
ninrāy	p.a. 2.sg. 8.2 9.2 10.2
niram	DEDR 3680: n. colour 1.34
niruttu	DEDR 3675: v. 11. to weigh, poise, balance
niruttu	abs. bristling 1.8
nirīṭi	abs. 1.42
nirai	DEDR 3682: v. 4. to become full
niraintaṇa	p.a. n.pl. 15.4 16.4 17.4
niṇ	obl. of nī DEDR 3684: pers.pron. 2.sg. you 15.1 16.1 17.1 18.2 18.3 19.2 20.3 23.3
nīl	< Skt. nīla- n. blue (lotus) 1.34
nīli	pron.n. f.sg. ~ p.n. of the goddess 1.68 21.3
nutal	DEDR 3705: n. forehead 1.55 2.3
nutalōṇ	pron.n. m.sg. 10.3
neṭu(m)	DEDR 3738: adj. long 1.23 1.58
neri	DEDR 2935: r.n. curl 1.23
nōy	DEDR 3793: n. pain 1.5
nōlai	DEDR 3720: n. sesame ball 1.37

p

paṭappai	TL (DEDR 3868: backyard?): n. garden 1.24
paṭar	TL (DEDR 3844: to run?): v. 4. to set out
paṭara	inf. 14.2 14.3
paṭu	DEDR 3852/3853?: v. 6. to happen, to (be)fall; to rise – v.r. 1.64 20.4
paṭṭana	p.a. n.pl. 1.13
paṭa	inf. 20.2 21.1 24.3
paṇi	DEDR 3884: n. service 19.1
pantu	DEDR 3925: n. ball 1.35
paracu	DEDR 3951: v. 5. to praise
paraci	abs. 1.35
pari	DEDR 3963: v. 4./11. to run – v.r. 1.44
parivoṭu	soc. of parivu DEDR 3964: n. affection / DEDR 3963: n. motion / TL: n. affliction 1.30
pal	DEDR 3986(a): n. tooth 1.28
pal	DEDR 3987: pron. many 1.3
pala	n.pl. 1.3
palar	3.h. 1.66
palku	TL (not DEDR): v. 5. to multiply
palki	abs. 21.1
pali	< Skt. bali- n. offering 1.43 1.43 2.4 20.4
pavaḷa(m)	DEDR 3998: n. red coral 1.56
paḷam	DEDR 3999: adj. old 1.7
paṛi	DEDR 4027: v. 11. to pull out
paṛittu	abs. 1.25
paṛai	DEDR 4032: n. drum 1.40 20.1
pākam	< Skt. bhāga- n. share 2.4
pākattu	obl. 10.3
pānar	DEDR 4068: n. 3.h. bard 15.4
pātiri	DEDR 4075: n. trumpet-flower tree (Stereospermum chelonoides) 4.1
pāy	DEDR 4087: v. 4./5. to leap – v.r. 1.70 7.1
pāvai	DEDR 4107: n. doll, girl 1.33 1.48 1.70 1.70 1.71 1.71 7.1
pāl	DEDR 4110: r.n. ruin 1.13 24.3
piṇaiyal	DEDR 4160(a): v.n. wreath 11.2
piḷa	DEDR 4194: v. 4. to tear open
piḷantu	abs. 1.27
piṛa	DEDR 4422: v. 12. to be born
piṛanta	pey. p.a. 5.3 5.3 6.3 6.3 7.3 7.3
piṛar	DEDR 4333: pron. 3.h. other 24.2
piṛai	DEDR 4422: n. crescent moon 21.4
piṇ	DEDR 4205: adv. after 1.39
pinnar	adv. ib. 24.1
pīṭikai	TL: < Skt. pīṭhikā- n. seat, pedestal 1.43
pīṭu	TL (not DEDR): n. greatness 1.41
pukai	DEDR 4240: r.n. smoke, incense 1.38
puṇ	DEDR 4268: n. wound 23.1

puṇar	DEDR 4160(b): v. 4. intr. to unite – v.r. 15.3
pullu	DEDR 4308: v. 5. to embrace
pullār	part.n. neg. 3.h. ~ n. enemies 14.2 14.3
pulampu	DEDR 4304: v. 5. to lament
pulampum	pey. 1.63
puli	DEDR 4307: n. tiger 1.27 20.3
puliyin	obl. 8.1
pulukkāl	DEDR 4315: n. anything slightly boiled; boiled paddy 1.37
puḷ	DEDR 4319: n. bird 14.2 14.3 16.4
pulli	DEDR 4327: n. dot 1.29
puṛattu	obl. of puṛam DEDR 4333: n. back 1.29 1.52
puṅku	DEDR 4341: n. Indian beech (<i>Pongamia glabra</i>), rosewood (<i>Dalbergia lanceolaria</i>) 3.3
puṅṅai	DEDR 4343: n. mastwood (<i>Calophyllum inophyllum</i>) 4.1
puṅai	DEDR 4340: v. 4./5. to decorate
puṅaiya	inf. 13.2 13.3
pū	DEDR 4345: n. flower 1.38 9.3
pūṭṭi	DEDR 4361: agent noun/f. n.? she who fastens 1.28 1.58
pey	DEDR 4407: v. 1. intr. to rain; tr. to pour – v.r. 12.4
peyar	DEDR 4409: v. 11. tr. to move
peyarttu	abs. 1.11
peru(m)	DEDR 4411: adj. big 1.52
pēr	san. 1.12
peru	DEDR 4422: v. 6. to obtain – v.r. 19.3
perra	pey. p.a. 1.27
peral	v.n. 1.52
pēturuṅavu	pētu (DEDR 4437: n. folly) + uṅavu 1.51
pai	TL (DEDR 4450: bag, satchel?): n. hood of a cobra 6.2 6.3
paim	DEDR 3821: adj. fresh, green 1.70
poṅkar	TL (not DEDR): n. branch 3.3
potiyil	TL: p.n. of a mountain 24.2
pori	DEDR 4537: n. pollen 3.3
poruppan	pron.n. m.sg. of poruppu TL (not DEDR): n. mountain 24.2
poruḷ	DEDR 4544: n. wealth 23.1
poru	DEDR 4565: v. 11. to bear
porā	neg. pey. 14.1
porai	DEDR 4567: n. height 24.2
poṅ	DEDR 4570: n. gold 3.1 5.2 5.3 12,1
pōku	DEDR 4572: v. 5. to go
pōkā	neg. pey. 1.21
pōkum	hab. fut. 14.2
	pey. 14.3
pōr	DEDR 4590: v. 11. to wrap oneself
pōrttu	abs. 1.61 8.1
pōl	DEDR 4597: v. 3. to be similar – v.r. 1.15

pōlum hab. fut. 12.2 12.4 13.2 13.4 14.2 14.4

m

- makaṅ DEDR 4616: n. son, man 13.1
maṅkai DEDR 4625: girl 10.4
maññai DEDR 4642: n. peacock 1.34
maṭṭu DEDR 4662: n. toddy 1.18
maṭai DEDR 4657: n. boiled rice 1.27
maṅam DEDR 4665: n. fragrance 1.46 4.1
maṅi DEDR 4672: n. bell 1.41
maṅi DEDR 3823: ? < Skt. maṅi- n. sapphire; gem 1.49 1.50 19.2
matiyiṅ obl. of mati DEDR 4691: n. moon 1.54
mayaṅku DEDR 4706: v. 5. to be confused – v.r. 1.29
mayiṅ < Skt. mahiṣa- n.p. of a demon 9.1
mayir DEDR 4707: n. fur, body hair 1.8
maram DEDR 4711(a): n. tree 14.4
marakkāl TL: n. stilts 12.2 12.3
maravam DEDR 4713: n. common cadamba (*Neolamarckia cadamba*) 4.1
marutiṅ obl. of marutu DEDR 4718: n. black winged myrobalan (*Terminalia tomentosa*); (TT: *Lagerstroemia reginae*) 23.3
malar DEDR 4739: n. blossom 1.43 1.45 9.3 11.2 12.4 12.4 13.2 13.3 17.1 19.2
malar v. 4. to blossom
malarntaṅa p.a. n.pl. 4.2
mali DEDR 4729: v. 4. to be much – v.r. 1.46
malai DEDR 4742: n. mountain 1.47 1.58
maṅṅu particle with adversative/contrastive function (DEDR 4766?) 1.25
maṅam DEDR 4763: n. boldness 1.6 1.14 1.27
maṅavaṅ pron.n. m.sg. 14.1
maṅu DEDR 4765: v. 11. to refuse
maruppa inf. 14.1
maṅai DEDR 4760: r.n. secret; Veda 8.3 8.3 10.4 24.1
maṅrattu obl. of maṅram DEDR 4777: n. village common 1.11
maṅru n. cow-shed 1.13
maṅṅu DEDR 4778: v. 5. intr. to be permanent
maṅṅum pey. 9.3
mā DEDR 4786: adj. big – DEDR 4781: adj. dark 1.49 1.50 9.1 15.1
mā(m) DEDR 4782: n. mango tree 2.3
mākkal DEDR 4616: n. people 1.19
mātar DEDR 4746: n. beauty; woman 5.2 5.3
māmaṅ DEDR 4813: n. m.sg. maternal uncle 23.3
māyam DEDR 4814: n. delusion, deception 12.2 12.3
māri DEDR 4819: n. shower 12.4
māl DEDR 4781: p.n. Māl 1.68

mārku	dat. 4.4
mālai	< Skt. māla- n. garland 1.28
mān	DEDR 4780: n. animal 10.2
micai	DEDR 4841: n. elevation/loc. suff. 1.66 9.3
miṭaru	DEDR 4847: n. neck, throat 18.4
mukam	DEDR 4889: n. face 20.4
muṭi	DEDR 4921: n. hair knot, crown 1.23 19.1 21.3
muṭikku	dat. 10.3
mutalvaṇ	pron.n. m.sg. of mutal DEDR 4951: n. base 24.1
mutu	DEDR 4954: adj. old 17.3 24.1
mūt'	san. 1.51
muruntu	TL (not DEDR): n. quill, sprout, tendril 16.1
mulaicci	pron.n. f.sg. of mulai DEDR 4985: n. (female) breast 1.59
muḷaṅku	DEDR 4989: v. 5. to thunder – v.r. 1.7
muḷ	DEDR 4995: n. thorn 1.10
muḷai	DEDR 4997: n. sprout 1.26
muṇ	DEDR 5020(a): adv. in front, before 1.42 14.4
muṇril	n. front-yard 2.4 3.4 4.4 15.4 16.4 17.4
muṇivar	< Skt. muni- n. 3.h. sage 18.1
mūral	DEDR 5014: n. smile 1.53
mey	DEDR 5073: n. body 1.8
mēkalai	< Skt. mēkhalā- n. girdle 12.1 n. cloth, garment 1.30 1.62
mēl	DEDR 5086: adv. upon, above 1.32 4.2 8.2 8.3 9.2 9.3 10.2 11.2 12.2 12.3
mēlōṇ	pron.n. m.sg. 9.3
mēvu	DEDR 5096: v. 5. to be attached to; to dwell
mēya	pey. p.a. 24.1
mēviya	pey. p.a. 1.38
mēni	DEDR 5099: n. body 12.4
moḷi	DEDR 4989: v. 4. to speak
molintaṇal	p.a. f.sg. 1.51
moḷiyiṇ	obl. of moḷi r.n. word 17.3

y/v

yārkkum	DEDR 5151: inter.pron. 3.h. who + indef. 23.1
yāl	DEDR 5156: n. string instrument (harp or lute) 4.3 15.4
vañca(m)	< Skt. vañcana- fraud, deceit 23.3
vaṇṭu	DEDR 5239: n. bee 4.3
vaṇṇam	< Skt. varṇa- n. unguent 1.36
vaṇaṅku	DEDR 5236: v. 5. to bow
vaṇaṅka	inf. 8.3
vampalar	pron.n. 3.h. of vampu TL (not DEDR): n. newness ~ stranger, traveller 21.1
vaya(m)	DEDR 5254: n. strength 1.27

vayiroṭu	soc. of vayir TL (not DEDR): n. horn, bugle 20.1
vari	DEDR 5263: r.n. line, stripe 1.29 9.1
vari	TL: n. a dance form 1.74
varu/vā	DEDR 5270: v. 13. to come
vara	inf. 1.39 1.72
varupavar	i.a. 3.h. 20.2
varuttattu	obl. of varuttam DEDR 5372: n. suffering 1.2
varuntu	v. 5. to suffer – v.r. 1.5
varunti	abs. 1.45
val	DEDR 5276: adj. strong 1.13 21.2
valla	adj. ib. 15.3
valam	n. strength 1.64
vali	n. ib. 18.3
vaḷaṅku	DEDR 5292: v. 5. to roam; to discharge 1.6
vaḷi	DEDR 5297: n. way 1.14 14.2 14.3 21.1
vaḷam	DEDR 5304: n. fertility, prosperity 1.14 21.1
vaḷai	DEDR 5313: n. bangle 1.60 9.1
vaḷai	v. 4. to be curved – v.r. 1.25
vaḷai	v. 11. to bend
vaḷaittōḷ	part.n. p.a. f.sg. 1.58
vāṅku	DEDR 5336: v. 5. to drag, to bend
vāṅki	abs. 1.31
vāṭu	DEDR 5342: v. 5. to fade
vāṭa	inf 11.3
vāy	DEDR 5352: n. mouth 1.7 1.27
vāycci	pron.n. f.sg. 1.56
vāy	DEDR 5351: v. 4. to be fit, to surpass – v.r. 1.64
vāyntatu	p.a. n.sg. 1.74
vāyvāl	part.n. i.a. f.sg. 1.64
vāyppu	n. opportunity 16.4
vāl	DEDR 5372: v. 4. to live – v.r. 3.4
vālkkai	n. living, livelihood 1.18
vāl	DEDR 5377: n. light 1.56
vāl	DEDR 5376: n. sword 1.64 1.69 9.1 12.2 12.2 12.3 12.3 13.2 13.3
vāṅ	DEDR 5381: n. sky, heaven 1.29
vāṅōr	pron.n. 3.h. 8.3 12.4
viṭai	< Skt. vṛṣa- n. bull 10.2
viṅṅōr	pron.n. 3.h. of viṅ DEDR 5396: n. sky, heaven 22.3
viya	DEDR 5403: v. 12. to wonder, to be amazed
viyappa	inf. 1.9
virī	DEDR 5411: v. 4. intr. to expand – v.r. 9.4
viruntin	obl. of viruntu DEDR 5415: n. feast, guest; newness 1.53
virai	TL (not DEDR): n. perfume 1.38
vil	DEDR 5422: n. bow 1.6 1.13 1.31 5.4 6.4 7.4 14.1 21.2
vilai	DEDR 5421: n. price 1.43 18.4 19.4

vilaiyāṭṭi	n. f.sg. sales woman 14.1 16.3
vili	DEDR 5429: v. 11. to open the eyes
vilitta	pey. p.a. 1.55
vilukku	DEDR 5299: n. fat, suet 1.37
vilakku	DEDR 5496(a): r.n. lamp, light 9.4
virāl	DEDR 5439: n. victory 18.4 19.3 24.4
vīl	DEDR 5430: v. 4. to fall
vīla	inf. 12.2 12.3
veṭci	TL: n. scarlet ixora (<i>Ixora coccinea</i>) 13.2 13.3 24.4
veṭi	DEDR 5473: n. thunder 20.2
vem	DEDR 5517: adj. hot 1.57
veyya	adj. ib. 1.69
veyyōṇ	pron.n. m.sg. 24.4
veḷ	DEDR 5496(a): adj. white 1.22 1.25 1.26 1.54 3.3 13.2 13.3
venri	DEDR 5493: n. victory 1.17
vēṅkai	DEDR 5520: n. East Indian kino tree (<i>Pterocarpus marsupium</i>) 3.1
vēṭṭu	DEDR 5527: n. hunt 15.2
vēṭar	n. 3.h. hunter 5.4
vēṅṭu	DEDR 5528: v. 5. intr. to be necessary; tr. to need, to want
vēṅṭin	cond. 13.3
vēṅṭutir	sub. 2.pl. 1.18
vēṅṭum	hab. fut. 13.2
vēy	DEDR 5541: n. bamboo 7.4
vēy	DEDR 5533: n. spying, spy 16.3
vēli	DEDR 5538: n. fence, hedge 1.10
vēru	DEDR 5548: pron. different 1.65
vērru	obl. 13.3

Stanza Parallels

2.-4. muṇṇil

Kuruntokai 1 தீப்புத்தோளார்
தோழி கையுறை மறுத்தது.

செங்களம் படக்கொன் றவுணர்த் தேய்த்த
செங்கோ லம்பிற் செங்கோட் டியானைக்
கழறொடிச் சேஎய் குன்றங்
குருதிப் பூவின் குலைக்காந் தட்டே.

• **2b** லம்பிற் C2+3v, Cām.; லம்பின் L1, C1+3, G1+2, Nam., EA • **2c** செங்கோட்
L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; செங்கோ PP; வெண்கோட் AA • **3a** கழறொடிச்
L1, C1+2+3, G1+2, EA, Cām.; கழறொடி Cām.v • **3b** சேஎய் C1+2+3, G1v+2,
I.v, EA, Cām.; சேஎய்க் G1; சேஎ L1; சேஎய IV; சேய I., PP, CP

cem kaḷam paṭa+ konr' avuṇar tēytta
cem kōl ampiṇ cem kōṭṭ(u) yānai+
kaḷal toṭi+ cēey kuṇram
kuruti+ pūviṇ kulai+ kāntaṭṭē.

Red the ground from killing, the demons reduced
by red-stemmed¹ arrows, red-tusked elephants²,
anklets, bracelets
– the red one's hill
full of Malabar lilies, a bunch of blood-flowers.

Cilappatikāram 17.19-21

19.

கன்று குணிலாக் கனியுதிர்த்த மாயவன்
இன்றுநம் மானுள் வருமே லவன்வாயில்
கொன்றையந் தீங்குழல் கேளாமோ தோழீ.

kanru kuṇil ā+ kani ~utirtta māyavan
iṇru nam +āṇ-ul varum-ēl avan vāyil
konraiyam tīm kuḷal kēḷāmō tōḷī.

Der Trickreiche, der mit einem Kalb als Keule die Früchte herabschüttelte,

¹Tradition understands *cem kōl* as "straight" and "thick", that is, a deviation from the play on the colour red, though the words remain the same.

²Or perhaps it is only one elephant, because the elephant seems to have preceded the peacock as the animal carrying Murukaṇ.

wenn er heute unter unsere Kühe kommt, aus seinem Mund,
werden wir nicht die süße Goldregenflöte hören, Freundinnen?

20.

பாம்பு கயிறாக் கடல்கடைந்த மாயவன்
ஈங்குந மானுள் வருமே லவன்வாயில்
ஆம்பலந் தீங்குழல் கேளாமோ தோழீ.

*pāmpu kayir' ā+ kaṭal kaṭainta māyavan
īṅku nam āṅ-uḷ varum-ēl avaṅ vāyil
āmpalam tīm kuḷal kēḷāmō tōḷī.*

Der Trickreiche, der den Ozean mit einer Schlange als Seil gequirlet hat,
wenn er hierher unter unsere Kühe kommt, aus seinem Mund,
werden wir nicht die süße Lotusflöte hören, Freundinnen?

21.

கொல்லையஞ் சாரற் குருந்தொசித்த மாயவன்
எல்லைநம் மானுள் வருமே லவன்வாயில்
முல்லையந் தீங்குழல் கேளாமோ தோழீ.

*kollaiyam cāral kurunt' ocitta māyavaṅ
ellai nam āṅ-uḷ varum-ēl avaṅ vāyil
mullaiyam tīm kuḷal kēḷāmō tōḷī.*

Der Trickreiche, der den wilden Orangenbaum am gelichteten Hang brach,
wenn er am Tag unter unsere Kühe kommt, aus seinem Mund,
werden wir nicht die süße Jasminflöte hören?

Cilappatikāram 24.8-10

8.

சீர்கெழு செந்திலுஞ் செங்கோடுங் வெண்குன்றும்
ஏரகமு நீங்கா விறைவன்கை வேலன்றே
பாரிரும் பெளவத்தி னுளபுக்குப் பண்டொருநாள்
சூரமா தடிந்த சுடரிலைய வெள்வேலே.

*cīr kelu centilum ceṅkōṭum veṅkuṅrum
ērakamum nīṅkā ~irai val kai vēl anrē
pār irum pauvattiṅ uḷa pukku+ paṇṭ' oru nāl
cūra mā taṭinta cuṭar ilaiya veḷ vēlē.*

Die Lanze in der starken Hand des Herrn, der nicht weicht vom
rühmlichen Centil, von Ceṅkōṭu, Veṅkuṅru und Ērakam, nicht wahr?,
[ist] die siegreiche Lanze mit glühendem Blatt, die den dämonischen Mangobaum
niederhaute, einstmals an einem Tag, eintretend in den weiten dunklen Ozean.

9.

அணிமுகங்க ளோராறு மீறாறு கையும்
இணையின்றித் தானுடையா னேந்திய வேலன்றே
பிணிமுகமேற் கொண்டவுணர் பீடழியும் வண்ணம்
மணிவிசும்பிற் கோனேத்த மாறட்ட வெள்வேலே.

*aṇi mukaṅkaḷ ṛ ārum īr' āru kaiyum
inaī ~inri tān uṭaiyān ēntiya vėl anrē
piṇimukam mērkōṭ' avuṇar pīṭ' aḷiyum vaṇṇam
maṇi vicumpiṇ kōn ētta mār' aṭṭa veḷ vėlē.*

Die Lanze gehoben von dem, der nicht Seinesgleichen hat,
einmal sechs schmucke Gesichter, zwei mal sechs Arme, nicht wahr?,
[ist] die siegreiche Lanze, die Feinde tötete, da der König des saphir[blauen]
Himmels die Weise pries, in der er, auf Piṇimukam gestiegen, die Größe der
Asuras zerstörte.

10.

சரவணப்பூம் பள்ளியறைத் தாய்மா ரறுவர்
திருமுலைப்பா லுண்டான் றிருக்கைவே லன்றே
வருதிகிரி கோலவுணன் மார்பம் பிளந்து
குருகு பெயர்க்குன்றங் கொன்ற நெடுவேலே.

*caravaṇa+ pūm paḷḷi ~arai+ tāymār aruvar
tiru mulai+ pāl uṇṭān tiru+ kai vėl anrē
varu tikiri kōl avuṇaṇ mārpam piḷantu
kuruku peyar kuṇram koṇra neṭu vėlē.*

Die Lanze in der heiligen Hand dessen, der die Milch aus heiligen Brüsten trank,
von sechs Müttern auf dem Blumenlager von Caravaṇam, nicht wahr?,
ist die lange Lanze, die den Hügel mit Namen Kuruku fällte,
die Brust des Asura spaltend, mit dem kommenden Diskus als Speer.³

³ varu tikiri kōl??

8-10. muṇṇilai+ paraval

Poykaiyālvār, Mutarriruvantāti

2. (2083)

என்று கடல்கடைந்த தெவ்வுலக நீரேற்ற
தொன்று மதனை யுணரேனா – னன்ற
தடைத்துடைத்துக் கண்படுத்த வாழி யிதுநீ
படைத்திடந் துண்டுமிழ்ந்த பார்.

*enru kaṭal kaṭaintatu? e+ ~ulakam nīr ērratu?
onrum atānai ~uṇarēn nān. – anr' at'
aṭaitt' uṭaittu+ kaṇpaṭutta ~āli, ~itu nī
paṭaitt' iṭant' uṇṭ' umilnta pār.*

When was the ocean churned?⁴ Which earth did you receive along with water?
Not even one thing I do understand. On that day that was the ocean
you blocked, burst [and on which] you closed [your] eyes, this
is the earth you created, dug up, ate [and] spit out.

8. (2089)

மயங்க வலம்புரி வாய்வைத்து வானத்
தியங்கு மெறிகதிரோன் றன்னை – முயங்கமருட்
டேராழி யான்மறைத்த தென்னீ திருமாலே
போராழிக் கையாற் பொருது.

*2b மெறிகதிரோன் F8, EM, EK, ER, EV; மெரிகதிரோன் F3

*mayanka valampuri vāy vaittu vāṇatt'
iyānkum eri katirōn tannai – muyānk' amar-ul
tēr āliyāl maraittat' eṇ nī tirumālē
pōr āli+ kaiyāl porutu?*

In order to confuse [the enemy], putting the right-spiralling conch to [your]
mouth,
why did you, Tirumāl, hide with a chariot wheel in [all]-encompassing
battle the [sun] with attacking rays that moves along the sky⁵,

⁴ One of the figures of speech which expresses the devotees' amazement at the sight of their god's creative powers is a rhetorical question, here directed towards the deeds performed by Nārāyaṇa and Varāha.

⁵ This passage must refer to a mythic episode from the *Mahābhārata* when Kṛṣṇa covers the sun for Arjuna's sake (who had vowed...). The means of doing so is not specified in the Sanskrit version, nor is it found in *Harivaṃśa*, *Viṣṇupurāṇa* or *Bhāgavatapurāṇa*. Periyālvār (4.1.8), as graciously pointed out to me by Lynn Ate, names the discus as the instrument (*āli koṇṭu anru iravi maraiṭṭa*). This is certainly more comprehensible than a mere chariot wheel.

fighting with [your] hand [holding] the battle discus?

Excursus: Kor̥ravai

Tolkāppiyam Poruḷatikāram, Purattinaiyiyal
62.

மறங்கடைக் கூட்டிய குடிநிலை சிறந்த
கொற்றவை நிலையு மத்திணைப் புறனே.

*1c குடிநிலை K; துடிநிலை Kv

maram kaṭaikkūṭṭiya kuṭi nilai ciranta
kor̥ravai nilaiyum a+ tinai+ puranē.

The state of a hamlet that accomplished bravery and the state of exulted Kor̥ravai [are] the specific(?) Puram of that setting.

Purapporuḷ Venpāmālai, Veṭcippaḷalam

1.

வெட்சி வெட்சி யரவம் விரிச்சி செலவு
வேயே புறத்திறை யூர்கொளை யாகோள்
பூசன் மாற்றே புகழ்சுரத் துய்த்தல்
தலைத்தோற் றம்மே தந்துநிறை பாதீ
டுண்டாட் டுயர்கொடை புலனறி சிறப்பே 5
பிள்ளை வழக்கே பெருந்துடி நிலையே
கொற்றவை நிலையே வெறியாட் டுளப்பட
எட்டிரண் டேனை நான்கொடு தொகைஇ
வெட்சியும் வெட்சித் துறையு மாகும்.

1.

veṭci veṭci ~aravam viricci celavu
vēyē puratt' irai ~ūr kolai ~ā kōḷ
pūcal mārrē pukaḷ curatt' uyttal
talai+ tōr̥rammē tantu nirai pāt' ṭ'
uṇṭ' āṭṭ' uyar koṭai pulan ari cirappē 5
piḷḷai vaḷakkē perum tuṭi nilaiyē
kor̥ravai nilaiyē veriyāṭṭ' uḷappata
eṭṭ' iraṇṭ' ēṇai nāṅkoṭu tokaii
veṭciyum veṭci+ turaiyum ākum.

(1) Veṭci, (2) the sound of Veṭci, (3) the invisible voice, (4) the going,
(5) the lookouts, (6) sitting outside, (7) the murder of the village, (8) the taking of the cows,
(9) turning the battle, (10) sending on the narrow path of fame(?),
(11) appearing at the head, (12) stopping after having brought, (13) putting into shares,

(14) eating [and] dancing], (15) lofty giving, (16) the excellence of knowing the region,
 (17) the conduct of the lads, (18) the state of the great Tuṭi drum,
 (19) the state of Korṛavai, (20) with the Veri dance to be included,
 bringing together eight [times] two together with four more,
 Veṭci and the subthemes (*turai*) of Veṭci.

3. வஞ்சிப்படலம்

3.

வாடா வஞ்சி வஞ்சி யரவம்
 கூடார்ப் பிணிக்குங் குடைநிலை வாணிலை
 கொற்றவை நிலையே கொற்ற வஞ்சி
 குற்றமில் சிறப்பிற் கொற்ற வள்ளை
 பேராண் வஞ்சி மாராய வஞ்சி 5
 நெடுமொழி வஞ்சி முதுமொழி வஞ்சி
 உழபுல வஞ்சி மழபுல வஞ்சி
 கொடையின் வஞ்சி குறுவஞ் சிய்யே
 ஒருதனி நிலையொடு தமிழ்சி பாசறை
 பெருவஞ் சிய்யே பெறுஞ்சொற்று நிலையொடு 10
 நல்லிசை வஞ்சியென நாட்டினார் தொகுத்த
 எஞ்சாச் சீர்த்தி யிருபத் தொன்றும்
 வஞ்சியும் வஞ்சித் துறையு மாகும்.

(1) Vañci, (2) the sound of Vañci,
 (3) the state of the parasol that fetters the enemies, (4) the state of the sword,
 (5) the state of Korṛavai, (6) victory Vañci,
 (7) victory song(?) of faultless excellence,
 (8) Vañci of great manliness⁶, (9) Vañci on kingship,
 (10) Vañci on vows, (11) Vañci on wisdom,
 (12) Vañci on suffering land, (13) Vañci on bare land,
 (14) Vañci on giving, (15) short Vañci,
 (16) with the state of one alone, (17) honouring(?), (18) war camp,
 (19) great Vañci, (20) with the state of great rice,
 (21) Vañci on good fame, all these twenty-one
 of reminderless fame collected by those who have examined [them],
 are Vañci and the sub-themes of Vañci.

40. கொற்றவை நிலை
 நீடோளான் வென்றிகொள்கென நிறைமண்டை வலனுயரிக்
 கூடாரைப் புறங்காணுங் கொற்றவைநிலை யுரைத்தன்று.

அணங்குடை நோலை பொரிபுழுக்கல் பிண்டி
 நிணங்குடர் நெய்த்தோர் நிறைத்துக் – கணம்புகலக்

⁶ *pērāṇ* as a contracted compound for *pēr āṇmai*?

கையிரிய மண்டைக் கண்மோடி காவலற்கு
மொய்யிரியத் தான்முந் துறும்.

*nīl tōlān venri kol(a) ena nīrai maṇṭai valaṇ uyari+
kūṭārai+ puram kāṇum korṛavai nilai ~uraittanru.*

*aṇaṅk' uṭai nōlai porī pulukkal piṇṭi
niṇam kuṭar neyttōr nīraittu+ – kaṇam pukala+
kai ~iriya maṇṭai+ kaṇa mōṭi kāvalarku
moy +iriya+ tān munturum.*

With the words ‘let victory be his who has long arms’, elevating the power of the full bowl [and] talking about the state of Korṛavai who see the backs of the enemies.

While the troupes rejoice in forming rice in grains into frightful balls, filling [them] with fat, intestines [and] blood, so that the hand retreats from the bowl,
Durgā with [her] troupes, she shows herself to the guardian so that the throng retreats.

13.+14. veṭci

PN 258

திணையுந் துறையும் அவை. {PN 257 திணை: வெட்சி; துறை உண்டாட்டு}
...உலோசனார் பாடியது.

முட்காற் காரை முதுபழ னேய்ப்பத்
தெறிப்ப விளைந்த தீங்கந்தார
நிறுத்த வாயந் தலைசென் றுண்டு
பச்சூன் றின்று பைந்நிணம் பெருத்த
வெச்சி லீர்ங்கை விற்புறந் திரிபிப் 5
புலம்புக் கனனே புல்லணற் காளை
யொருமுறை யுண்ணா வளவைப் பெருநிரை
யூர்ப்புற நிறையத் தருகுவன் யார்க்குந்
தொடுத லோம்புமதி முதுகட் சாடி
யாதரக் கழுமிய துகளன் 10
காய்தலு முண்டக் கள்வெய் யோனே.

*muḷ kāl kārai mutu palan ēyppa+
teṭṭippa viḷainta tīm kantāram
nīrutta ~āyam talai cenr' unṭu
pacc' ūn tinru paim niṇam perutta
~eccil īrm kai vil puram timiri+ 5*

pulam pukkananē pul +aṇal kālai
 ~oru murai ~uṇṇā ~aḷavai+ peru nirai
 ~ūr+ puram niraiya+ tarukuvaṇ yārkkum
 toṭṭal oṃpumatī muttu kaṇ cāṭi
 ~ā tara+ kaḷumiya tukaḷaṇ 10
 kāyṭalum uṇṭ' a+ kaḷ veyyōṇē.

thorn leg Kārai-shrub old fruit resemble(inf.)
 leap(inf.) ripened- sweet licquor
 balanced cow-herd head gone eaten
 green meat eaten fresh fat grown-thick-
 left-overs moist hand bow outside smeared 5
 field he-entered^e ruddy beard young-man
 one turn eat-not measure big herd
 village outside become-full(inf.) give-he anybody(dat.)
 touching beware(ipt.) old eye jar 10
 cow give(inf.) been-copious- dust-he
 growing-hot^{um} eaten that toddy hot-he^e.

Going at the head of a herd he had balanced
 against the sweet licquor⁷ fully(?)⁸ ripened
 so as to resemble the old fruits of thorny-stemmed Kārai⁹,
 drinking,
 eating fresh meat, smearing the back of [his] bow
 with [his] hand moist with the leftovers that are thick with fresh fat
 he entered the fields¹⁰ [again], the young man with a ruddy beard.
 Before eating a single time he will bring a big heard,
 so that the outside of the village is full, for everyone.
 Beware of touching the old-mouthed jar
 of him who is keen on that toddy, drinking as soon as he is thirsty,
 he with dust that is copious as he brings the cows.

PN 262

திணை:வெட்சி, துறை: உண்டாட்டு தலைத்தோற்றமுமாம்
 Maturaip Pērālavāyār pāṭiyatu.

நறவுந் தொடுமின் விடையும் வீழ்மின்
 பாசுவல் லிட்ட புன்காற் பந்தர்ப்
 புனறரு மிளமண னிறைய பெய்ம்மி
 னொன்னார் முன்னிலை முருக்கி பின்னின்று
 நிரையொடு வருஉ மென்னைக் 5
 குழையோர்த் தன்னினும் பெருஞ்சா யலரே.

⁷ h.l.

⁸ terippa: commentary gloss on a rare meaning? check further!

⁹ h.l.

¹⁰ pulam: the lands of the others who have the cows he want to steal.

naravun toṭumin viṭaiyum vīmin.
 pāc' uval iṭṭa puṇ kāl pantar
 puṇal tarum iḷa maṇal niraiya peymmin
 onnār munnilai murukki piṇ ninru
 niraiyoṭu varūum enṇaikku 5
 ulaiyōr tanniṇum perum cāyalarē.

toddy^{um} press(ipt.) bull^{um} fall(ipt.)
 greenness foliage put- low/red leg arbour
 flood giving- young sand be-full(inf.) rain(ipt.)
 enemy(h.) front-stand broken behind stood
 row-with coming- my- lord(dat.) 5
 proximity-they(h.) self^{um} big weariness-they(h.)^e.

Press toddy and let a bull fall.
 Pour to the fill young sand brought by the flood
 in low-posted arbours thatched with fresh foliage.
 They are more weary than him, those close
 to my lord who will come with the herds, 5
 staying behind, having broken the front line of the enemies.

12. தலைத்தோற்றம்
 உரவெய்யோ னிரைதழீஇ
 வரவுணர்ந்து கிளைமகிழ்ந்தன்று.

மொய்யண லானிரை முன்செலப் பின்செல்லும்
 மையணற் காளை மகிழ்துடி – கையணல்
 வைத்த வெயிற்றியர் வாட்க ணிடனாட
 உய்த்தன் றுவகை யொருங்கு.

uram veyyōṇ nirai talī
 varav' uṇarntu kiḷai makilṭanru.

moy ~aṇal āṇ nirai muṇ cela+ piṇ cellum
 mai ~aṇal kālai makil tuṭi – kai ~aṇal
 vaitta ~eyirriyar vāḷ kaṇ iṭan āṭa
 uytanr' uvakai ~oruṅku.

The relatives rejoicing after having perceived the coming [back]
 of the strong keen man after having encompassed the herd.

The young man with a black beard who follows while the
 herd of cows with dense dewlaps go in front, while the Eyil women
 who have placed to [their] jaws(?) [their] hands dance in the place that is an area
 of swords, the delightful Tuṭi drum is guiding [him back] together in joy.

13. தந்துநிறை

வார்வலந்த துடிவிம்ம
ஊர்புகல நிரையுய்த்தன்று.

தண்டா விருப்பின டன்னை தலைமலைந்த
வண்டார் கமழ்கண்ணி வாழ்கென்று – கண்டாள்
அணிநிரை வாண்முறுவ லம்மா வெயிற்றி
மணிநிரை மல்கிய மன்று.

*vār valanta tuṭi vimma
ūr pukala nirai ~uyttanru.*

*taṇṭā viruppinaḷ tan ~ai talai malainta
vaṇṭ' ār kamaḷ kaṇṇi vāḷk(a) enru – kaṇṭāḷ
aṇi nirai vāḷ muruval ammā ~eyirri
maṇi nirai malkiya manru.*

While leather-strapped Tuṭi drums vibrate
leading the herd that is entering the village.

She with undiminishing desire, she saw it, saying “may it prosper”,
the fragrant chaplet full of bees that adorns the head of her lord,
the mother Eyil woman with a bright smile decked with ornaments,
– the manger that was full of the bell[-wearing] herd¹¹.

20. கொற்றவைநிலை

ஒளியினீங்கா விறற்படையோள்
அளியினீங்கா வருளுரைத்தன்று.

ஆளி மணிக்கொடிப் பைங்கிளிப் பாய்கலைக்
கூளி மலிபடைக் கொற்றவை – மீளி
அரண்முருங்க வாகோள் கருதி னடையார்
முரண்முருங்கத் தான்முந் துறும்.

*oḷiyiṅ nīṅkā viral paṭaiyōḷ
aḷiyiṅ nīṅkā ~aruḷ uraittanru.*

*āḷi maṇi+ koṭi+ paim kiḷi+ pāy kalai+
kūḷi mali paṭai+ korravai – mīli
araṅ muruṅka ~ā kōḷ karutiṅ aṭaiyār
muraṅ muruṅka+ tāṅ munturum.*

¹¹ Or: “full of the herd of [cows that are] gems”.

Talking of the grace that does not depart from care
of Her with victorious weapons that do not depart from the light.

Kor̄ravai, with an army abounding in demonesses, with the jewelled lion banner,
the green parakeet [and] the leaping stag, when by the [army] leader
the fortress is crushed, with the thought of taking the cows, she herself
is in front when the opposition of the enemies is crushed.

15.-17. koṭai

14. பாதீடு

கவர்கணைச் சுற்றங் கவர்ந்த கணநிரை
அவரவர் வினைவயி னறிந்தீந்தன்று.

ஒள்வாண் மலைந்தார்க்கு மொற்றாய்ந் துரைத்தார்க்கும்
புள்வாய்ப்பச் சொன்ன புலவர்க்கும் – விள்வாரை
மாறட்ட வென்றி மறவர்தஞ் சீறாரிற்
கூறிட்டார் கொண்ட நிரை.

kavar kaṇai+ curram kavarn̄ta kaṇam nirai
avar avar viṇai vayin̄ arint' īntanru.

oḷ vāḷ malaintārkkum orr' āynt' uraittārkkum
puḷ vāyppa+ conna pulavarkkum – viḷvārai
mār' aṭṭa venri maravar tam cīr' ūrin̄
kūr' iṭṭār koṇṭa nirai.

Giving out the herd captured by the throng with capturing arrows,
knowing the share of work [done] by everybody.

To those who had opposed bright swords, to those scouts who had examined and
spoken
and to the scholars who had said that the bird [omen] was excellent the victorious
bold men who had opposition-killed [their] adversaries
gave a share of the herd they had taken.

15. உண்டாட்டு

தொட்டிமிழுங் கழன்மறவர்
மட்டுண்டு மகிழ்தூங்கின்று.

இளிகொண்ட தீஞ்சொ லிளமா வெயிற்றி
களிகொண்ட நோக்கங் கவற்றத் – தெளிகொண்ட
வெங்கண் மலிய விளிவதுகொல் வேற்றார்மேற்

செங்கண் மறவர் சினம்.

*tott' imilum kaḷal maravar
maṭṭ' unṭu makil tūṅkinru.*

*iḷi koṅṭa tīm col iḷa mā ~eyirri
kaḷi koṅṭa nōkkam kavarra+ – teḷi koṅṭa
vem kaḷ maliya viḷivatu-kol vērrār-mēl
cem kaṅ maravar ciṅam.*

The bold men with anklet that ring after fastening
swaying in delight after having eaten [and] drunk.

When worried by the intoxicating glances
of the young dark Eyil women with derisive/musical sweet words,
when full of the cleared hot toddy, will is perish, the anger
of the red-eyed bold men against the others?

16. கொடை

ஈண்டியநிரை யொழிவின்றி
வேண்டியோர்க்கு விரும்பிவீசின்று.

அங்கட் கிணையன் றுடியன் விறலிபாண்
வெங்கட்கு வீசும் விலையாகுஞ் – செங்கட்
செருச்சிலையா மன்னர் செருமுனையிற் சீறி
வரிச்சிலையாற் தந்த வளம்.

*īṅṭiya nirai ~oliv' inri
vēṅṭiyōrkku virumpi vīcinru.*

*am kaṅ kiṅaiyaṅ tuṭiyaṅ virali pāṅ
vem kaṭku vīcum vilai ~ākum – cem kaṅ
ceru+ cilaiyā maṅṅar ceru muṅaiyiṅ cīri
vari+ cilaiyāl tanta vaḷam.*

Tenderly(?) flinging to those in need
without rest the herds that had gathered.

There is a price when for hot toddy it is flung
to the drummers of the pretty-eyed Kiṅai drum, of the Tuṭi drum, to the dancing
girl [and] the bard, the wealth brought by striped bows after raging at the frontier
in fights with red-eyed kings that do not retreat from fight.

18.-23. avippali + palikkoṭai

[TP 75.12 தொல்லுயிர் வழங்கிய வவிப்பலி யானும்
tol +uyir vaḷaṅkiya ~avippaliyānum

PPVM 184. அவிப்பலி

வெள்வா ளமருட் செஞ்சோ றல்ல
துள்ளா மைந்த ருயிர்ப்பலி கொடுத்தன்று.

சிறந்த திதுவெனச் செஞ்சோறு வாய்ப்ப
மறந்தரு வாளம ரென்னும் – பிறங்கழலுள்
ஆருயி ரென்னு மவிவேட்டா ராங்ககஃதால்
வீரியரெய் தற்பால வீடு.

veḷ vāḷ amar-uḷ cem cōr' allat'
ullā maintar uyir+ pali koṭuttanru.

cirantat' itu ~eṇa+ cem cōru vāyppa
maṇam taru vāḷ amar ennum – piṇk' aḷal-uḷ
ār uyir ennum avi vēṭṭār āṅkaṭtāl
vīriyar eytal pāla vītu.

In the battle of white swords giving, apart from red rice,
the offering of the lieves of men who are not remembered/do not remember.

While red rice is due, thinking 'this is superior',
into the fire that is named the battle of swords bringing boldness
they sacrifice the libation that is called precious life. That way
is the liberation that is the fate for heroes to obtain.]

Two anonymous verses quoted by Naccinārkkīṇiyar on TPn 59:

uyirppali:

நச்சிலைவேற் காளைக்கு நாளையே கொற்றவை
கைச்சிலையு நல்கும்யாங் காணைங்கொல் – மிச்சில்கூர்
வாளின்வாய்த் தீண்டாத வார்குருதி மெய்சாய்ப்பத்
தாளின்வாய் வீழ்த்தான் றலை.

nal cilai vēl kāḷaikku nāḷaiyē korraṇvai
kai+ cilaiyum nalkum yām kāṇēm-kol – miccil kūr
vāḷiṇ vāytt' iṇṭāta vār kuruti mey cāyppa+
tāḷiṇ vāy vīḷttāṇ talai.

kurutippali:

ஆடிப்பண் பாடி யளவின்றிக் கொற்றவை

பாடினி பாடற் படுத்தவந்தா – ணாடிய
தோளுழலை யாடுவோன் றோளினுந் தூக்கமைத்த
தாளுழலை யாடுவோன் றாள்.

āṭi+ paṇ pāṭi ~aḷav' inri+ korravai
pāṭiṇi pāṭal paṭutta vantāḷ – nāṭiya
tōḷ ulalai ~āṭuvōṇ tōḷinum tūkk' amaitta
tāḷ ulalai ~āṭuvōṇ tāḷ.

24. “karantai”

karantai

Tpi 63.14 கரந்தை யன்றியும்

~ one of the many additional sub-themes of Veṭci

PPVM, 2. கரந்தைப்படலம்

2.

கதமலி கரந்தை கரந்தை யரவம்
அதரிடைச் செலவே யரும்போர் மலைதல்
புண்ணொடு வருதல் போர்க்களத் தொழிதல்
ஆளெறி பிள்ளை பிள்ளைத் தெளிவே
பிள்ளை யாட்டொடு கையறு நிலையே 5
நெடுமொழி கூறல் பிள்ளைப் பெயர்ச்சி
வேத்தியன் மலிபே மிகுகுடி நிலையென
அருங்கலை யுணர்ந்தோ ரவைபதி னான்கும்
கரந்தையுங் கரந்தைத் துறையு மென்ப.

*katam mali karantai karantai ~aravam
atar-iṭai+ celavē ~arum pōr malaital
punṇoṭu varutal pōr+ kaḷatt' oḷital
āḷ eri piḷḷai piḷḷait teḷivē
piḷḷai ~āṭṭoṭu kaiyaru nilaiyē5
neṭumōḷi kūral piḷḷai+ peyarcci
vētt'-iyal malipē miku kuṭi nilaiyeṇa
arum kalai ~uṇarntōr avai patiṇāṅkum
karantaiyum karantai+ turaiyum enpa.*

Karantai abounding in anger, the sound of Karantai,
going on the way, resisting in difficult battle,
coming [back] with wounds, staying behind on the battle field,

[one of] the lads¹² attacking a man, clarity of the lads,
 along with the dance of the lads the state of helplessness,
 speaking vows/boasts(?), the return of the lads,
 the abundance of royal nature, the abundant(?) state of the hamlet –
 those fourteen, so those say who have understood the difficult
 arts, [are] Karantai and the sub-themes of Karantai.

22. கரந்தை

மலைத்தெழுந்தோர் மறஞ்சாயத்
 தலைக்கொண்ட நிரைபெயர்த்தன்று.

அழுங்கனீர் வையகத் தாருயிரைக் கூற்றம்
 விழுங்கியபின் வீடுகொண்டற்றாற் – செழுங்குடிகள்
 தாரார் கரந்தை தலைமலைந்து தாங்கோடல்
 நேரார்க்கைக் கொண்ட நிரை.

malaitt' eluntōr marāma cāya+
talaikkōṇṭa nirai peyarttanru.

aḷuṅkal nīr vaiyakatt' ār uyirai+ kūrram
viḷuṅkiya piṇ vīṭu koṇṭarr'-āl – celum kuṭikaḷ
tārār karantai talai malaintu tām kōṭal
nērār+ kaikkōṇṭa nirai.

Bringing back the herd that had been taken hold of
 so that the boldness of those risen in opposition tires.

It is as like being liberated after Death had swallowed
 the precious live of the world [surrounded] by the noisy water,
 the herd, those with garlands from the fertile hamlets wearing Karantai on [their]
 heads
 [and] taking the herd that had been gotten hold of by the enemy.

¹² *pillai*, literally of course a “child”, is difficult to render in these contexts. It does not in the first place refer to an age group, although the “children” described are the young warriors, but is meant is the connection to the soil and the clan: they are all children of the land to be defended and, presumably, related to each other too, so the closest we may come is the English “lads”.